



EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

**Biltzar nagusia
Donapaleun
2005eko martxoaren 12an**



ekintzen bilduma

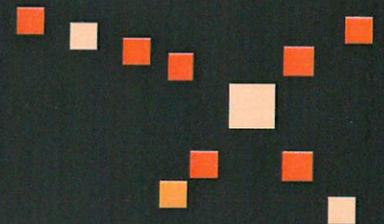
2004

bilan d'activités



Lota jauregia – B.P. 6
64480 Uztaritze – Ustaritz
Tel : 05 59 93 25 25
Fax : 05 59 93 06 84
<http://www.eke.org>
eke@wanadoo.fr

**Assemblée générale
Saint-Palais
12 mars 2005**





AURKIBIDEA – SOMMAIRE

Euskal kultur erakundeko barne antolaketa.....	2
<i>Organisation interne de l'Institut culturel basque.....</i>	<i>2</i>
Euskal kultur erakundeak zuzenki kudeatu ekintzak.....	4
<i>Actions propres de l'Institut culturel basque</i>	<i>4</i>
Euskal kultur erakundeko partaide diren elkarteen ekintzak	39
<i>Actions émanant des associations culturelles partenaires.....</i>	<i>39</i>
Prentsan zehar.....	63
<i>Revue de presse</i>	<i>63</i>
Diru konduak.....	92
<i>Rapport financier</i>	<i>92</i>

Euskal kultur erakundeko barne-antolaketa Organisation interne de l'Institut culturel basque

* _ * _ * _ * _ *

BILTZAR NAGUSIA :

247 kidez osatua da (101 elkarte eta 146 herri, euskal kultura sustengatzen duen Sindikataren partaide direnak) eta gainera barne dira ere legezko kideak eta pertsonalitate kalifikatuak.

L'ASSEMBLEE GENERALE :

Elle est composée de 247 membres (qui représentent 101 associations et 146 communes adhérentes au Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque) auxquels il convient d'ajouter les membres de droit et les personnalités qualifiées.

ADMINISTRAZIO KONTSEILUA :

**Euskal elkarten
ordezkariak :**

Tiitto AGUERRE, Frantxua COUSTEAU, Paxkal INDO, Serge LABESCAU,
Philippe MAYTE, Maite LEPHAILLE, Maixan MERCAPIDE, Michel ORONOS.

Legezko ordezkariak :

Estadoa :

- Pierre DARTOUT (prefeta / préfet),
- Pierre-André DURAND (suprefeta / sous-préfet),
- François BROUAT, Jean-François SIBERS (D.R.A.C.).

Akitania lurraldeko kontseilua :

- Jean-Joseph LISSAR (Lurraldeko kontseilaria / Conseil régional),
- François MAITIA (Lurraldeko kontseilaria / Conseiller régional),

Pyrénées-Atlantiques-etako Kontseilu orokorra :

- Max BRISSON (Biarritzeko kontseilari orokorra / Conseiller général de Biarritz),
- Bernard GIMENEZ (Angeluko kontseilari orokorra / Conseiller général d'Anglet),

Euskal kultura sustengatzen
duen Herriarteko sindikata :

- Ramuntxo CAMBLONG (Angeluko hautetsia / Conseiller municipal d'Anglet),
- Philippe GOYETCHE (Larresoroko hautetsia / Conseiller municipal de Larressore).

Pertsonalitate kalifikatuak :

Erramun BACHOC, Jean-Louis DAVANT, Mikel Erramouspé, José-Maria MUÑOIA-GANUZA.

Konduetarako komisarioa :

Michel FAGOAGA

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION :

**Les représentants du collège
des associations adhérentes :**

Les membres de droit :

Etat :

Conseil régional d'Aquitaine :

Conseil général des P.A. :

Syndicat intercommunal pour
le soutien à la culture basque :

Commissaire aux comptes :



Euskal kultur erakundeko ekintzak

Actions propres de l'Institut culturel basque

- ▶ **Kulturagintza / Action culturelle**
- ▶ **Euskara zerbitzua / Action linguistique**
- ▶ **Ondarea zerbitzua / Action patrimoniale**

Kulturagintza

Action culturelle



SORKUNTZA - CREATION

■ Urmuli boskotea / Agotak hirukotea – Irailaren 21etik 24ra Hazparren

Instrumentu ezberdinak jotzen dituzten Georgiako bost kantariren egonaldia. Topaketak Biligarroak musika eskolako hurrekin, euskal kantari eta musikariek. Agotak hirukotearen kontzertua.

Ethnic Heritage Ensemble eta Lagunarte konpainia – Baionako Balichoneko gaztetxean urriaren 31tik azaroaren 3ra

Jazz musikari afro-amerikar batzuen egonaldia. Kantu, perkusio tailerren animazioa, topaketa Lagunarte konpainiarekin eta kontzertua.

Lagunarte konpainia

Lagunarte konpainiako musikarien eta Sao Tomékoen arteko topaketaren hirugarren parte. Uhartedian egin esperientzia berri honi esker, 2005eko apirilan kaleratuko den disko batean agertuko diren grabaketa batzu eginak izan dira.

Sylvain Luc eta bere gomitak

2005eko otsailaren 5ean Luhuson egin den kontzertuaren antolaketa.

■ Quintette Urmuli / trio Agotak – Du 21 au 24 septembre à Hasparren

Résidence de cinq chanteurs multi-instrumentalistes géorgiens. Rencontres d'enfants de l'école de musique Biligarroak, chanteurs et musiciens basques, trio Agotak et concert.

Ethnic Heritage Ensemble et Compagnie Lagunarte – MVC Balichon de Bayonne le 31 octobre et le 3 novembre

Résidence de musiciens de jazz afro-américains. Animation d'ateliers chant, percussions et cuivres, rencontre avec la compagnie Lagunarte et concert.

Compagnie Lagunarte

Troisième volet du projet de rencontre entre les musiciens basques de la Compagnie Lagunarte et les musiciens de Sao Tomé et Príncipe. Nouvelle expérience sur l'archipel qui permettra l'enregistrement de nouveaux travaux pour la sortie d'un disque prévue pour avril 2005.

Sylvain Luc et ses invités.

Préparation du concert du samedi 5 février 2005 à Louhossoa.



- ✘ Erramun Martikorena à l'église Sainte Marie d'Anglet le 28 mars.
Concert dans le cadre de la semaine basque et occitane.
- ✘ Maialen Errotabehere, groupe Batbiru et Naia Robles – Bilbao le 17 avril
Concert de chanteuses et musiciens amateurs.
- ✘ Tokia Théâtre à Torrezabal kulturetxea / Galdakao le 14 septembre
Diffusion du spectacle « Debrü ixila » en présence du responsable et de
programmateurs du Réseau des théâtres basques (R.T.B.).
- ✘ Koldo Amestoy et Pantxix Bidart à Torrezabal kulturetxea / Galdakao le
14 septembre.
Diffusion du spectacle « Zubiak » en présence du responsable et de
programmateurs du Réseau des théâtres basques (R.T.B.).
- ✘ Amaia Riouspeyrous, Maddi Oihenart et Maialen Errotabehere à l'église Saint-
Merry (Paris) le 22 octobre.
Concert « Voix de femmes basques » dans le cadre de l'exposition Kantuketan à
Paris.
- ✘ Compagnie Maritzuli à Louhossoa les 23 et 24 octobre
Aide à la diffusion du spectacle « Côté cour, côté jardin ».
- ✘ Anari, Josetxo Aribé, Maddi Oihenart et BDF (dub électro) à la salle Glazart de
Paris le 23 octobre.
- ✘ Concert « Musiques basques actuelles » dans le cadre de l'exposition Kantuketan
à Paris.
- ✘ Compagnie Traboules à Lugaritz de Saint-Sébastien le 30 octobre.
- ✘ Spectacle « Gure baitako ilargiak » en présence du responsable et de
programmateurs du Réseau des théâtres basques (R.T.B.).
- ✘ Compagnie Elirale à Gazteszena de Saint-Sébastien le 30 octobre
- ✘ Spectacle « Hiruki lauki » en présence du responsable et de programmateurs du
Réseau des théâtres basques (R.T.B.).
- ✘ Tapia ta Leturia (folk) et Patxi Perez (bal dansé) à la salle « Divan du monde » de
Paris en octobre.
« Bal populaire du Pays basque »
- ✘ Exposition « Kantuketan » à Paris : communication et organisation de l'exposition
à Paris en octobre.

**DONIBANE LOHIZUNEKO HIRIAREKIN PARTAIDETZAN /
EN PARTENARIAT AVEC LA VILLE DE SAINT-JEAN-DE-LUZ**

2004ko euskal kultur programa

Horra Donibane Lohizuneko herriak eta Euskal kultur erakundeak elgarrekin antolatu dituzten emanaldiak :

Otsailaren 12a, osteguna, 14.00 :

Maurice-Ravel entzuntegian :

« *Iratzeder, olerkiz-olerki...* » poema irudiztatuen irakurketa. Idazkien hautatzailea : Daniel Landart. Irudiztatzailea : Jakes Larre. Irakurleak : Kattalin Totorika, Antton Hariñordoki eta Pantxoia Etchegoin. Musikaria : Joël Mérah. Deneri idekia. Sartzea urrik.

Otsailaren 13a, ostirala, 18.00etan :

Maurice-Ravel entzuntegian : MINTZALDIA (frantsesez) : « *Inkiszioa* ». Hizlaria : Maite Lafourcade, unibertsitateko irakasle ohia. Sartzea urrik.

Otsailaren 14a, larunbata, 15.00etan :

Louis-XIV plazan. Itsas kirol eta jokoak 5 eta 10 urte artekoentzat, Kulki taldeak animaturik.

Otsailaren 15a, 16.30etan :

Maurice-Ravel entzuntegian : KONTZERTUA – *Xuberotar kantuak a cappella*

Lehen partean : Jean-Michel Bedaxagar

Bigarren partean : Niko Exart, Dominique Etxart eta Robert Larrandaburu.

Programme culturel

Pour cette troisième année de partenariat, le Service des Affaires culturelles de Saint-Jean-de-Luz et l'Institut culturel basque ont mis en place ce programme :

Jeudi 12 février, à 14 h 30

A l'Auditorium Maurice-Ravel :

Lecture illustrée de poèmes basques « *Iratzeder, olerkiz-olerki...* »

Vendredi 13 février, à 18 h 00

A l'Auditorium Maurice-Ravel :

CONFERENCE (en français) « *L'inquisition* »

par Maïté Lafourcade, professeur émérite d'Histoire du droit à l'U.P.P.A.

Samedi 14 février, 15 h 00 :

Place Louis-XIV : Animations pour enfants : jeux et sports marins avec Kulki.

Dimanche 15 février, à 16 h 30 :

A l'Auditorium Maurice-Ravel : **CONCERT a cappella** – *Chants souletins* : Première partie : Jean-Michel Bedaxagar. Deuxième partie : Niko Etxart, Dominique Etxart et Robert Larrandaburu.

BERTSU

Igor Elorza gomita nagusia

Ohidura bat bilakatua da orain... Baionako Bestak hasten diren egunean bertsulari batek bertsu bat kanta dezan Herriko Etxeko balkoitik. 2004ean, Igor Elorza Bizkaitar txapeldunaren aldi zen.

Hori dela eta, Euskal kultur erakundeak hiru saio berezi antolatu dizkio :

- Ekainaren 8an, Biarritzeko Koliseoan ;
- Ekainaren 25ean, Izpuran, Brana dorrean, arno dastatze kari ;
- Urriaren 10ean, Abbadia jauregiko kaperan.

BERTSU

Autour de l'improvisateur Igor Elorza

Comme de tradition maintenant, sur proposition de l'Institut culturel basque, le bertsulari Igor Elorza, champion de Biscaye, a été invité à chanter un bertsu lors de l'ouverture des fêtes de Bayonne.

Cette participation lui a valu trois autres joutes « spéciales » organisées par l'Institut culturel basque :

- Le mardi 8 juin, à Biarritz, salle Le Colisée ;
- Le vendredi 25 juin, à Ispoure, à la tour Brana ;
- Le dimanche 10 octobre, à Hendaye, chapelle du château Abbadia.

FORMAKUNTZA PLAN AKADEMIKOA

Lehen graduko formakuntza jarraikiaren neurriak

Lehen mailako irakasleei eta ikasleei buruz

Bigarren aldikoz, Euskal kultur erakundea formakuntza egonaldia baten partaide garrantzitsua izan da. (1, 2 eta 3 ziklokoak). 2004ko urtarrilaren 5etik 23ra iragan da.

Neurriaren kodea: 03D0640011. Izena: euskara. Helburuak: irakasleak haur literaturari buruz formatzea. Pedagogia lan-tresnak sortzea.

Euskal kultur erakundea, lau egunen antolatzeaz bereziki arduratu da: urtarrilaren 8a, 9a, 12a eta 13a. Gomitatu ditu:

- idazleak: Marijan Minaberry, Amaia Hennebutte, Juan-Kruz Egirabide, Patxi Zubizarreta, Xabier Mendiguren;
- argitaletxeak: Gatuzain, Elkar;
- *Pika* eta *Nanai* aldizkarien ordezkariak;
- Euskal Idazleen Elkarteak;
- Artistak: Koldo Amestoy eta Frantxua Cousteau.

Formakuntzaren bukaeran, Euskal kultur erakundeak irakasleei proposatu die abiatzen duen **BatekMila** programan parte har dezaten, **Batbigahiru** ekintzaren bidez.

Sarako eta Irisarriko ikasleek egin dituzte galdeginak izan zaizkien lanak:

- **Hitz bat hauta** (hamar lerrotan erran zergatia eta egin marrazkia);
- **Bi zuhur-hitz** edo **erran-zahar hauta** (ahal bezain ongi idatz);
- **Hiru alegia hauta** (paperean ezar eta gogoz ikas).

Lan horiek erakutsiak izanen dira Saran, Idazleen Biltzarra kari, Bazko astelehenez, eta goizeko 11.00etan, haurrek beren lanak irakurriko dituzte eta alegiak erranen.

PLAN ACADEMIQUE DE FORMATION

Dispositifs de Formation Continue du Premier degré (P.-A.)

En direction des enseignants et des scolaires du primaire

Pour la deuxième année consécutive, l'Institut culturel basque a été le partenaire privilégié du stage de formation des enseignants de basque (cycles 1, 2 et 3), qui s'est déroulé du 5 au 23 janvier 2004.

Code dispositif: 03D0640011. Libellé: Langue régionale basque. Objectifs: former les enseignants à la pratique de la littérature enfantine – haur literatura. Produire des outils pédagogiques.

L'Institut culturel basque s'est chargé tout particulièrement de l'organisation de quatre journées – 8, 9, 12 et 13 janvier - en invitant:

- des auteurs: Marijane Minaberry, Amaia Hennebutte, Juan-Kruz Egirabide, Patxi Zubizarreta, Xabier Mendiguren;
- des maisons d'édition: Gatuzain, Elkar,
- les responsables des revues *Pika* et *Nanai*,
- l'association des écrivains basques Euskal Idazleen Elkarteak;
- les artistes: Koldo Amestoy et Frantxua Cousteau.

A l'issue de la formation du Plan Académique de formation, l'Institut culturel basque a proposé à ces enseignants de participer à son nouveau projet **BATEkMILA** à travers un programme intitulé **Bat-biga-hiru**.

Les élèves des écoles publiques bilingues de Sare et d'Irissarry ont rempli le triptyque sur lequel ils devaient effectuer trois exercices:

- **choisir un mot**
- (puis en expliquer la raison en 10 lignes et ensuite réaliser son illustration);
- **choisir deux dictions** (sur les cinq proposés) et les écrire en les calligraphiant du mieux possible;
- **choisir trois fables** (sur les six proposées)
- et les apprendre par cœur, afin de les réciter et de préférence les mimer.

Ces travaux seront exposés lors du Biltzar des écrivains du Pays Basque qui aura lieu le lundi de Pâques à Sare et une présentation orale sera faite à 11 heures, à la salle polyvalente.

INFORMAZIOA KOMUNIKAZIOA

INFORMATION COMMUNICATION

« Leihotik berripapera »

Hiru zenbaki plazaratuak izan dira 2004an, eta hauetarik bakoitzaren erdiko orrialdetan, gai berezi bat aipatua izan da (euskaraz eta frantsesez), kultura biziaren hobeki ezagutarazteko.

- ✗ 2004ko martxoan : « Batekmila kultur programa » eta « Angeluko kultur astea »
- ✗ 2004ko maiatzean : Euskal kultur erakundeko hizkuntza zerbitzua
- ✗ 2004ko urrian : Inkesta eta lkusgarri biziduna.

Bulletin d'information « Leihotik »

Trois numéros ont été publiés en 2004, et dans les pages centrales de chacun d'entre eux, un sujet bien précis a été développé (en basque et en français) pour mieux faire connaître la vie culturelle et ceux qui l'animent.

- ✗ Mars 2004 : Le programme culturel Batekmila
La semaine culturelle basque et occitane à Anglet.
- ✗ Mai 2004 : Le service « langue basque » de l'Institut culturel basque,
- ✗ Octobre 2004 : Pratiques culturelles et personnalités collectives :
une enquête en cours
Au service des artistes basques :
« le spectacle vivant de l'Institut culturel basque ».



« EUSKAL KANTUA » Parisen

2004ko urriaren 2tik 31a arte

Antolatzaileak : Pariseko Euskal Etxea – Euskal kultur erakundea
Pirinio-Atlantika Departamenduko Kontseilu Orokorra partaide

« Kantuketan » erakusketa Parisen egon den denboran, kultur animazio desberdinak proposatuak izan zaizkie paristarrei. Erakusketari bere babesak ekarri dio Bertrand Delanoë jaun auzapezak eta haren ordezkari Christian Sauter auzapez-axuantak parte hartu du urriaren 4ean egina izan den estrenaldian.

Hona programazioa :

Urriaren 5ean, Saint-Merry elizan : Hiru koru batasunean : Gernika, Anaiki eta Hegoa taldeak
Urriaren 16an, Pariseko Euskal Etxean : Jean Bordachar taldea
Urriaren 20ean, Maison des Pyrénées-Atlantiques etxean : Mintzaldia euskal kantuz. Hizlaria : Xabier Itzaina
Urriaren 20ean, Saint-Merry elizan. Emazteak kantuz : Amaia Riouspeyrous, Maialen Errotabehere, Maddi eta Xeline Oihenart
Urriaren 23an, Glaz'art salan. Gaurko musikak : Anari (rock eta folk), Josetxo Goia-Arribere, Maddi Oihenart, Juantxo Zeberio eta Marc Burenfosse. BDF Basque Dub Foundation (DJ set).
Urriaren 28an, Pariseko Euskal etxean
Urriaren 31an, « Divan du Monde » gelan : dantzaldia Patxi Perez-en taldea eta Tapia ta Leturiarekin. Ipuinaldia : « Harriola marriola » Koldo Amestoy-ekin.

L'UNIVERS DU CHANT BASQUE A PARIS

Du 2 au 31 octobre 2004

Organisateurs : La Maison Basque de Paris – L'Institut culturel basque
En partenariat avec le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques

A l'occasion de la présentation de l'exposition « Kantuketan » à Paris, toute une série de manifestations ont été proposées aux parisiens. Placée sous le haut patronage de Bertrand Delanoë, Christian Sauter, maire-adjoint, l'a représenté le jour de l'inauguration en l'église Saint-Merry, le lundi 4 octobre.

Programme réalisé :

Mardi 5 octobre : Concert en l'église Saint-Merry : Trois chœurs à l'unisson : Gernika, Anaiki et Hegoa.
Samedi 16 octobre à la Maison Basque de Paris : Concert Jean Bordachar et son groupe
Mercredi 20 octobre, à la Maison des Pyrénées-Atlantiques : Conférence sur le chant basque, par Xabier Itzaina
Vendredi 22 octobre en l'église Saint-Merry : Voix de femmes : Amaia Riouspeyrous, Maialen Errotabehere, Maddi et Xeline Oihenart
Samedi 23 octobre, à Glaz'art
Musiques basques actuelles : Anari (rock et folk) - Josetxo Goia-Arribere, Maddi Oihenart, Juantxo Zeberio et Marc Burenfosse – BDF Basque dub Foundation (DJ set).
Jeudi 28 octobre, à la Maison Basque : Koldo Amestoy : « Harriola marriola »
Dimanche 31 octobre, au Divan du Monde : Bal populaire du Pays Basque
Initiation et découverte du fandango (Patxi Perez) - Concert Tapia et Leturia – folk traditionnel – Dantza Piko et Koldo Amestoy : « Harriola marriola » ipuinaldia.

DONOSTIA.....

Koldo-Mitxelena kulturunea
Martxoaren 3tik ekainaren 18ra

Martxoaren 4ean, 20.00etan :

Jean-Louis Davant euskaltzainaren mintzaldia : « Berrogei urtez basamortuan ».

Poema errailea : Olatz Beobide – Musikaria : Pascal Gaigne

Martxoaren 18an, 20.00etan :

« Neanderthalen ametsak – Idazlea : Itxaro Borda – Belardi taldea

Martxoaren 25ean, 20.00etan :

Ipuinaldia : « Zubiak » - Koldo Amestoy - Pantxix Bidart

Ekainaren 18an, 19.30etan :

Jean Bordachar laukotea eta Vincent Godement txürularia

ARRASATE / OÑATI.....

(Debagoiena harana)
Apirilaren 19tik maiatzaren 2ra

Zortzi herri biltzen dituen Debagoiena haraneko mankomunidadeak onartu du Euskal kultur erakundeak egin dion kultur hamabostaldi baten proposamena iparraldearen hobeki ezagutzeko.

Hona zehazki egitaraua :

Oñati : apirilaren 19tik maiatzaren 2ra : Kantuketan erakusketa.

Leintz-Gatzaga : apirilaren 21etik 27ra : « Euskal Herriko aurpegiak » multimedia erakuts leihoa.

Elgeta : apirilaren 22an : Iparraldeko literaturaz, Itxaro Borda (Pier-Pol Berzaitz eta Carlos Jimenez).

Bergara : apirilaren 23an : Kontzertua – Bidaia taldea.

Arrasate : apirilaren 24ean : Ballet Biarritz.

Aretxabaleta : apirilaren 25ean : Dantza piko animazioa.

Eskoriatza : apirilaren 30ean : Kontzertua : Erramun Martikorena eta Mixel Ducau.

Antzuola : maiatzaren 1ean : kontzertua : Anje Duhalde.



ECHANGES CULTURELS EN PAYS BASQUE

CONVENTION AVEC LE MINISTERE DE LA CULTURE DU GOUVERNEMENT BASQUE

En octobre 2003, à Ustaritz, une Convention de coopération a été signée entre Madame Miren Azkarate, ministre de la culture représentant le gouvernement basque et Monsieur Erramun Bachoc, président de l'Institut culturel basque.

Il y est dit que par l'intermédiaire du département de la Culture, le Gouvernement basque soutiendra la réalisation d'un programme d'activités comprenant entre autres :

- les échanges entre Pays Basques de France et d'Espagne dans différents secteurs comme le chant, la danse, le théâtre, la littérature...,
- l'interaction en matière de services linguistiques.

Cette Convention a été reconduite en 2004 qui a permis de réaliser ces actions :

- Concert de Ruper Ordorika – Maialen Errotabehere - Dimanche 8 février, à Cambo, salle AIEC. En partenariat avec l'association Accords.
- Dans le cadre de Bilbo-Rock, présentation des derniers albums de certains artistes d'ici (Naia, Patxi Perez et son groupe Batbiru, etc.).
- Opération « Kantuketan » à Paris, dont le programme complet figure sous la rubrique « Exposition Kantuketan ».
- Concert de Mikel Markez – Céline Mounole – Dimanche 21 novembre, à Larressore. En partenariat avec Ote Lore.

De plus, grâce à cette aide du Gouvernement Basque qui a contribué à financer une partie de l'ingénierie culturelle, voici les animations qui ont été réalisées :

ANDOAIN

**Centre culturel Bastero
Du 29 janvier au 14 février**

Jeudi 29 janvier, 19 h 30 :

Soirée poésie : « *Iratzeder, olerkiz-olerki...* »

Lecture : Kattalin Sallaberry, Antton Hariñordoki et Pantxoa Etchegoin. Musique : Joël Mérah.
Illustration : Jakes Larre. Choix des textes : Daniel Landart.

Samedi 31 janvier, 21 h 00 :

Soirée bertsu : avec Amets Arzallus (Hendaye) et Sustrai Kolina (Urrugne).

Jeudi 12 février, 19 h 30 :

Conférence : *L'émigration basque entre 1830 et 1910*
par Noël Elorga. – Chant : Jean-Louis Harignordoki.

Samedi 14 février, 22 h 30 :

Concert : Maialen Errotabehere (chant) – Pantxo Etchegaray, Philippe Albor (musique).
Deuxième partie : Pier-Pol Berzaitz et ses 5 musiciens



GETXO (BISCAYE)

PROGRAMME « IPARRA GALDU GABE » DU 29 AVRIL AU 8 MAI

Du 29 avril au 8 mai :

Exposition borne tactile « Euskal Herriko aurpegiak – Naviguer en Pays Basque ».

Dimanche 2 mai :

Groupes de danse Ezpela (Espelette) et Angeluarrak (Anglet) – 50 danseurs.
Spectacle de marionnettes par la Compagnie Azika.

Mardi 4 mai :

Conférence de Ur Apalategi-idirin sur la littérature basque d'Iparralde.

Mercredi 5 mai :

Spectacle « Zubiak » de koldo Amestoy et Pantxix Bidart.

Jeudi 6 mai :

Chants souletins et txirula, avec le groupe Jean Bordachar.

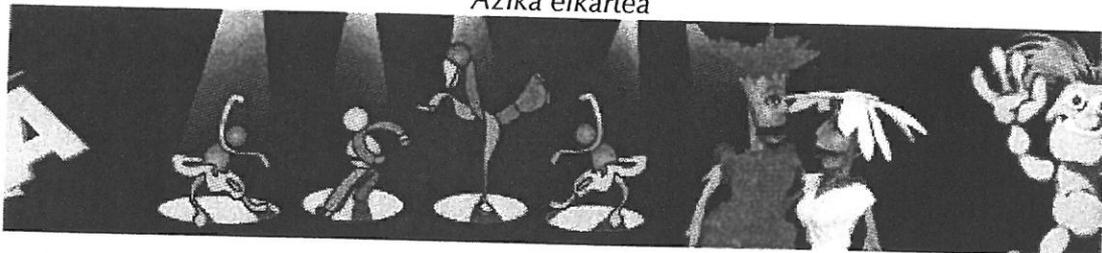
Vendredi 8 mai :

Table-ronde avec Frantxua Maitia et Ramuntxo Camblong sur le thème « Iparralde, aujourd'hui et demain ». Animation : Jojo Bidart.

Samedi 8 mai :

Participation de producteurs d'Iparralde (fromage, canard, etc).
Groupe Batbiru et son animation Dantza Piko
Dégustation de pintxos cuisinés par Antton Amilibia.
Deux concerts : Anje Duhalde et Niko Etxart.

Azika elkarte



Horretarako, Baionako SEI informatika enpresaren laguntza teknikoa ukan du. Enpresa hori Eibarreko CodeSyntax etxearekin elkarlanean ari da, azken hau ZOPE sisteman oinarritu webgune ele-anitzen kudeaketan berezitua delarik.

2004ko lan epeak :

2004ko otsailetik apirilera
2004ko maiatzetik uztailera
2004ko irailetik abendura

Webgunearen betebeharren finkatzea
Artikuluaren web atarian argitaratzeko sistemaren eraketa
Lehen frogak – Webguneari sartzeko mugatua
Atariaren edukien kargatzea

Euskal kulturaren ataria 2005eko apiril hondarrean estreinatuko da Euskal kultur erakundearen webgune zaharraren helbide berean : <http://www.eke.org>

Bertsularitzari ohore www.bertsulari.com helbidean

Euskal kulturaren ataria beste webguneetarik ezberdindu nahi dugu, internautei emanen zaien informazioari esker. Horrexegatik, edukinak bi ardatz nagusiren inguruan oinarrituko dira :

- . euskal kulturaren aktualitatea (egutegia, sorkuntzak, ekoizpenak...)
- . tokiko kultura baliabideen baloratzea (jakinduriak, gaitasunak...)

Bigarren puntu honentzat, Akitania eskualdeko kontseiluko B.N.S.A. Banku Numerikoarekin partaidetzan, Euskal kultur erakundea www.eke.org atariaren barnean kokatuko den bertsularitzaren ezagutarazteko webgune bat egiten ari da.

Webgune honek bereziki ipar Euskal Herriko bertsulariak aipatuko ditu eta Donostiako "Xenpelar" Euskal Herriko bertsularien dokumentazio zentroaren laguntza ukan du.

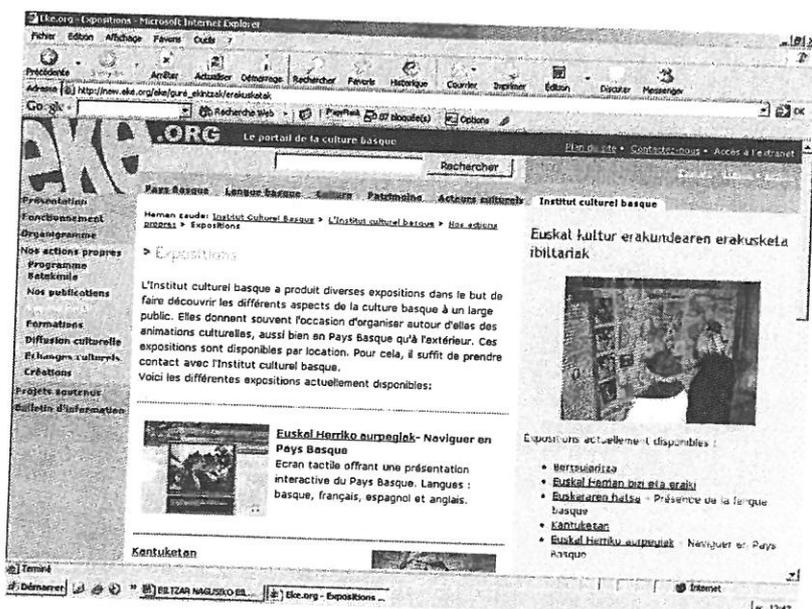
2004ko lan epeak :

2004ko martxotik ekainera : datuen bilketa
2004ko irailetik urrira : elkarrizketak ipar Euskal Herriko bertsulari gazteekin eta argazki erreportaiak
2004ko azarotik abendura : ipar Euskal Herriko bertsularien datu-basearen osaketa eta webgunekeko lehen edukinen sartzea

Webgunea 2005eko apiril hondarren estreinatuko da eta bertara sartzeko ahalko da <http://www.eke.org> atariko bertsularitza sailetik edo zuzenki <http://www.bertsulari.com> helbidera joanez.



Il s'est pour cela appuyé sur la prestation technique de l'entreprise informatique SEI (Bayonne). Cette dernière travaille en collaboration avec l'entreprise CodeSyntax (Eibar) spécialisée dans la mise en œuvre de plateformes internet de gestion de contenus multilingues ZOPE issues de l'open-source.



Étapes de réalisation 2004 :

Février - Avril 2004

Mai - Juillet 2004

septembre - Décembre 2004

Définition des spécifications fonctionnelles du site

Conception de l'infrastructure de publication.

Vérification d'aptitude – Site en accès réservé.

Chargement des contenus du portail

Le site portail de la culture basque sera inauguré fin avril 2005 à l'adresse de l'ancien site de l'Institut culturel basque : <http://www.eke.org>

Le bertsularisme à l'honneur sur www.bertsulari.com

Le portail collaboratif de la culture basque entend se démarquer des autres productions web par la qualité de l'information fournie aux internautes. C'est la raison pour laquelle sa ligne éditoriale se fondera autour de deux axes forts :

- L'actualité de la vie culturelle basque (agenda, créations, productions...)
- La valorisation des ressources culturelles locales (savoirs, savoirs-faire...)

Concernant ce second point en partenariat avec le programme Banque Numérique du Savoir Aquitain du Conseil Régional d'Aquitaine l'Institut culturel basque a mis en chantier un site de vulgarisation du bertsularisme qui sera intégré au site portail www.eke.org.

Euskara zerbitzua

Action linguistique



2 Euskara eta euskal kultura toki berrietan / Conquête de nouveaux espaces linguistiques

• « Xaharren Urratsetik » ekimena

Euskal kultur erakundearen eta Caisse d'Épargne banketxearen arteko partaidetzari esker, hiru xahar etxe hautatuak izan dira eta animazio bereziak antolatuak, bereziki euskal kantuaren inguruan. Animazio haueri esker ere belaunaldien arteko trukaketak sortu dira.

Parte hartu duten xahar etxeak hauek dira : Uztaritzeko Eliza Hegi ; Donazaharreko Loutchiborda eta Donapaleuko Sainte Elisabeth.

Eliza-Hegin, Beñat Elizondo, kantari eta eskusoinu joilea eta Peio Bidalun, abesbatza burua izan dira animatzaileak.

Donapaleun : Jeanne d'Arc Etchecopar eskola girixtinoko lehen maila elebiduneko ikasleek eta Ikastolako gaztetxoek erakusketa elebidun bat muntatu dute xahar etxeko 10 egoiliarren bizia kontatuz. Erakusketa mediatekan aurkeztua izan da abendu hatsarrean. Bururatzeko Jojo, Bernadette eta Alexandre Bordagaray-en kantaldi bat antolatua izan da xahar etxeko kaperan.

Donazaharren Eguberriko kantaldiaren prestatzeko kantu errepikak antolatuak izan dira Mirentxu Aguerrekin. Belaunaldien arteko trukaketak pentsatuak dira : Garaziko kantu eta dantza tailerlean parte hartzen duten gaztetxoek emanaldi bat eskainiko dute 2005eko udaberrian, beti ere Mirentxu Aguerren zuzendaritzapean.



• Gauza berria arnoaren munduan

Irulegi sormarkako arnoen dastaketa bat antolatua izan da euskaraz, Igor Elorza eta Michel Aire Xalbador bertsolariekin.

Dastaketaz eta arnogintzaz bildu hiztegi bat banatu da liburuxka batean.



Travail de négociation avec les mairies qui ont souscrit un contrat éducation temps libre – CETL (en partenariat avec la C.A.F. de Bayonne) pour proposer des ateliers extra-scolaires en langue basque :

- Suivi des activités sur Hendaye (septembre 04 : 3^e session)
- Sondage sur Uztaritz-Halsou-Jatsou-Larressore
- Sondage également dans le cadre du CEL de la vallée des Aldudes ;
- Début de négociation sur la communauté de communes Garazi-Baigorri
- Premières réunions de travail sur Anglet.

4 Itzulpen zerbitzua tokiko elkargoentzat (Herriko Etxeak, Kontseilu orokorra, hautetsien kontseilua, garapen kontseilua) eta zerbitzu publikoentzat /

Service de traduction pour les collectivités locales (mairies, conseil général, conseil des élus, conseil de développement) et les services publics

2004an herriko etxeen itzulpen galdeak anitz emendatu dira.
Hona zenbakitan :

152 745 hitz itzuliak izan dira, hauetarik % 30 baino gehiago itzultzaile profesionalen ganik.

152 745 hitzetan :

- ☞ **% 56a herriko etxetarik edo herriko etxetako zerbitzuetarik heldu da** (CCAS, Mediateka, Herriarte sindikatuak, Helburu bakarreko herriarte sindikatuak, turismo bulegoak...)
- ☞ **% 21,5a lurralde elkargotarik edo erakunde publikoetatik** (Kontseilu orokorra, Hautetsien kontseilua, Garapen kontseilua, ANTIC...)
- ☞ **% 23,5a bestetarik** (Micro application, elkarte edo beste)

En 2004, les demandes de traduction des mairies ont été beaucoup plus nombreuses.
Voici un bilan chiffré :

Total **152 745 mots** dont plus de 30 % ont été sous traités par des traducteurs professionnels.

Sur les 152 745 mots :

- ☞ **environ 56 % sont des demandes de mairies ou de services municipaux** (CCAS, médiathèques, SIVOM, SIVU, offices de tourisme...)
- ☞ **21,5 % proviennent de collectivités territoriales ou de structures para-publiques** (Conseil général, conseil des élus, conseil de développement, ANTIC...)
- ☞ **23,5 % autres** (Micro application, associations et divers)

Ondarea zerbitzua

Action patrimoniale

Ondarea zerbitzua – Action patrimoniale

Kultura ohidurei eta nortasun kolektiboari buruzko inkesta kuantitatiboa

Euskal kultur erakundeak erakunde publiko baten partaidetza lortu du (Eusko Ikaskuntza) hego Euskal Herrian. Elkarlan horri esker, Akitania-Euskadi fondoaren laguntza ukan du eta inkesta bera egin ahal izan da Nafarroan eta Euskal Autonomia Erkidegoan. Euskal kultur erakundeak datuen bilketa lana Stat'Adour etxe berezituari eman dio egiteko. Tokian tokiko bilketa 2004ko irailaren eta azaroaren artean eginga izan da (1600 pertsona inkestatuak izan dira ipar Euskal Herrian eta 3500 bat Euskal Herri guzian). Inkesta kuantitatiboa 2005 urte hasieran ipar Euskal Herrian egin inkesta kualitatibo batez lagundua izan da (solas taldeak). Lehen emaitzak 2005eko bigarren seihilekoan ezagutuko ditugu.

Réalisation de l'enquête quantitative sur les pratiques culturelles et personnalités collectives

L'Institut culturel basque a trouvé en Pays Basque sud un partenaire institutionnel (Eusko Ikaskuntza) qui, outre le financement Aquitaine- Euskadi, a permis que l'enquête soit également menée en Navarre et dans la Communauté Autonome Basque. L'Institut culturel basque a délégué le travail de collecte des données au cabinet spécialisé Stat'Adour. Celui-ci a réalisé l'enquête sur le terrain entre septembre et novembre 2004 (1600 personnes enquêtées en PB nord, environ 3500 sur l'ensemble du Pays Basque). L'enquête quantitative a été accompagnée d'une enquête qualitative (groupes de discussion) qui s'est déroulée début 2005 en PB Nord. Les premiers résultats seront diffusés dans le courant du 2nd semestre 2005.

L'action se poursuivra, avec les mêmes élèves, en 2005 et 2006.

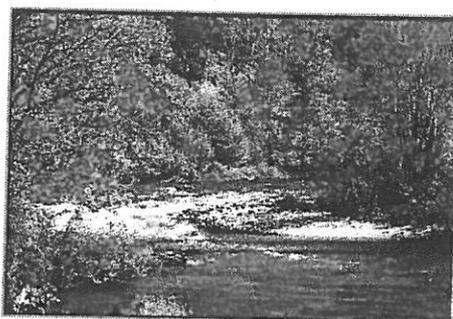
Errobi Mintzo

Errobi ibaia hobeki ezagutzeko hiru urterako programa elebiduna, MIFEN-en partaidetzarekin eramana izan dena.

Esperientzia interesgarri hau 2004an abiatu da, Kanboko lehen mailako 3 eskolekin (publikoa, pribatua eta ikastola) eta bi kolegioekin (pribatua eta Xalbador Ikastegia).

Molde desberdinez (entzunikusen bidez, ateraldiak eginez edo klasean landuz) uraren tematika aztertu dute : uraren zikloa, uraren eta erreken kudeaketa, erreken dinamika, Errobi bazterreko mamutx, landare eta loreen ezagutza etabar...

Haur eta gazteen lehen lanen berri emana izan da erakusketa elebidun baten bidez, ekainaren 11n, ortziralez, Kanboko mediatekan. Pontacq anderea, hastapenetik proiektua sustengatu duen Herriko Etxeko kultura axuantak, gutartean zen. Proiektu honek segida bat ukanen du, haur berberak hartuz, 2005ean eta 2006an.



Jakin / Savoir bildumaren abiatzea

Bilduma honen lehen zenbakia 2004ko uztailan agertu da "Euskaldunen hizkuntza" izenarekin. Beste zenbaki batzu agertuko dira datozen hilabeteetan.

Démarrage de la collection Jakin / Savoir

Le premier numéro de cette collection a vu le jour en juillet 2004, il porte sur le thème de « Euskara, la langue des Basques ». D'autres numéros devraient suivre.

Ondare ekintzen sarean ezartzea

Mise en réseau de l'action patrimoniale

Ondarearen Batzorde Iraunkorra

Euskal kultur erakundeari lotu batzorde hori 5 aldiz bildu da 2004an (otsailaren 4an, apirilaren 7an, ekainaren 16an, urriaren 6an eta abenduaren 8an). Aipatu gai nagusiak : kontserbaziori buruzko testua, erakustokiei buruzko lege berria, Euskal Herriari dagozkion fondoak eta artxiboak baloratzea eta hedatzea, ura eta erreken mantenua, Euskal Herriko ondare elkargunea, Irisarriko Ondarearen heziketa zentroa.

Bilkura horietarik bat kanpoan egin da (urrikoa, gai nagusia ura zelarrik).

Commission Permanente du Patrimoine Basque

Cette commission, directement rattachée à l'ICB, s'est retrouvée à 5 reprises en 2004 (les 4 février, 7 avril, 16 juin, 6 octobre et 8 décembre 2004). Les principaux sujets traités ont été : le texte sur la conservation, la nouvelle loi sur les musées, la valorisation et diffusion des fonds et archives relatifs au domaine basque, le thème de l'eau et de l'entretien des rivières, le Pôle Patrimonial du Pays Basque, le Centre d'Education au Patrimoine d'Irissarry.

L'une de ces rencontres (celle d'octobre, en lien avec le thème de l'eau) a eu lieu sur le terrain.

Ondarearen eta Ederguneen Eskualdeko Batzordea

Euskal kultur erakundeak batzorde horretan parte hartzen du Euskal Herriko ondare elkartearen izenean. Lau bilkura iragan dira 2004an (martxoaren 4an, ekainaren 10ean, buruilaren 30ean eta abenduaren 9an). Aipatuak izan diren euskal gaiak : Gixuneko gaztelua, Lehuntzeko abadia ohia, Larresoroko seminario ohia, Altzumartako gaztelua eta Mauleko Andurain gaztelua.

Commission Régionale du Patrimoine et des Sites

L'ICB siège à cette commission au nom des associations patrimoniales du Pays Basque. Quatre réunions se sont déroulées en 2004 : les 4 mars, 10 juin, 30 septembre et 9 décembre. Dossiers basques qui y ont été traités : le château de Guiche, l'ancienne abbaye des Prémontrés à Lahonce, l'ancien séminaire de Larressorre, le château de Sumberraute et celui d'Andurain à Mauléon.

Arkitektura, hirigintza eta ingurumenaren aholku batzordea (C.A.U.E.)

Euskal kultur erakundea, Arkitektura, hirigintza eta ingurumenaren aholku batzordeko Administrazio Kontseiluan da 2001az geroz, urtero lan harreman anitz badituelako erakunde horrekin. Adibidez, C.A.U.E.-k bizi ingurumenaren hobetzeko sustatze eta sentsibilisatze ekintzak egiten ditu. Bestalde, afitxa bilduma bat argitaratu du arkitektura mota ezberdinen ezagutarazteko. C.A.U.E.-ko lehendakaria, zuzendaria era arkitektoarekin batera, Euskal kultur erakundeak Garazi-Baigorri-Oztibarreko afitxaren aurkezpenean parte hartu du, urriaren 21ean, Donibane-Garaziko Herriko Etxean.



Euskal kultur erakundeko partaide diren elkarteen ekintzak

Actions émanant des associations culturelles partenaires

Ekintza hauentzat, eta proiektuen ahal bezain ongi kudeatzeko,
Euskal kultur erakundeko langile profesionalek elkarteei beren jakinduria
eta sustengu teknikoa ekartzen dizkie.

Horrela, egitasmoen koordinaketa hobeki egina da.

*A toutes ces actions, les professionnels de l'Institut culturel basque
apportent leur savoir-faire et leur aide technique.*

Ils contribuent ainsi à une meilleure coordination des projets.



Cinéma / patrimoine

Ciné d'hier : Projection en plein air (fronton Chourio) du documentaire d'Orson Welles « La vie au Pays basque » (1955) le 5 août à 21 h 30.

Journée du patrimoine : Diaporama : « Ascain, à travers le temps », exposition « L'ancien tramway d'Ascain », animations diverses, 18 et 19 septembre.

BARDOZEKO KULTUR ELKARTEA

Bardoze - Bardos

Ordezkarria – Représentant : Jean-Marie Saint-Martin

Arte plastikoen erakusketa Bardozen ekainaren 27tik uztailaren 11ra : Gabrielle Duplantier (argazkilariarekin) eta Pascal Charlanne (zizelkariarekin).

Exposition d'arts plastiques à Bardos du 27 juin au 11 juillet.

Artistes : Gabrielle Duplantier (photographe) et Pascal Charlanne (sculpteur).

BASAIZEA

Baigorri

Ordezkarria – Représentant : Leire Bidart

Euskarazko Solasaldien antolaketa Baigorriin :

- Otsailaren 6an Baigorriin. Eneko Bidegainek "Anbroxio" bere liburua presentatu du.
- Otsailaren 20an Baigorriin, Xipri Arbelbidek "Eskualdunak Algerian" bere liburuaz mintzatu da.

Organisation de deux conférences-débat en langue basque :

- Le 6 février à Baigorri. Eneko Bidegain a présenté son livre « Anbroxio »,
- Le 20 février à Baigorri, Xipri Arbelbide présente son livre « Eskualdunak Algerian ».

BEGI ARGI

Ezpeleta - Espelette

Ordezkarria – Représentant : Annie Dunat-Etchemendy

Uda erakusketarentzat laguntza.

Erakusketa kolektiboa lekuko margolari eta zizelkariarekin, Ezpeletako jauregian aurkeztua izan da uztailaren 26tik agorrilaren 21a arte.

Aide à la réalisation de l'**exposition d'arts plastiques** qui a eu lieu à la mairie d'Espelette du 26 juillet au 21 août avec les peintures et sculptures des créateurs de la région.

BIARRITZ CULTURE

Biarritz

Ordezkarria – Représentant : Laurence Pekar

« Bi harriz lau xori » festibalaren X. edizioa :

Apirilaren 25ean Biarritzeko « Gare du Midi-n » « Bertzea » eta « Lepokoa » Safy Nebbou-ren filmak.

Apirilaren 26an Biarritzeko « Gare du Midi-n » kontzertua « Anari » eta « Souad Massi »-rekin.

Apirilaren 27an, Kasinoan : « 1937 gogoaren bidezidorretatik » dantza ikusgarria, « Kukai - Ttanttaka » taldearekin.

Xème édition du festival « Bi harriz lau xori – expressions basques et d’ailleurs » :

25 avril au cinéma Royal : projections des films « Bertzea » et « Lepokoa » de Safy Nebbou.

26 avril à la Gare du Midi : concert avec « Anari & Souad Massi ».

27 avril au Casino : spectacle de danse par la compagnie Kukai-Ttanttaka « 1937 gogoaren bidezidorretatik ».

BIL XOKUA

Urdiñarbe - Ordiarp

Ordezkarria – Représentant : Dominique Aguerarai

Musikaren eguna, 2004ko maiatzaren 14tik 16ra. Egitaraua :

- Kontzertua « Amaren alabak », Taraf Goulamas (tziganoak), Vuka Vuka (afrikakoak) eta Kepa Junkerarekin,
- Bertso txapelketa,
- Aitzindariak batasuneko dantzariak,
- Mintzaldia « Zertarako eta nola salbatu euskara ? » Eusko Jaurlaritzako Lorea Bilbao, Euskal kultur erakundeko Erramun Bachoc, Ixabal Charritton eta Gorka Torrerekin.

Fête de la musique du 14 au 16 mai à Ordiarp. Programme :

- Concert avec les groupes Amaren alabak, Taraf Goulamas (tziganes), Vuka Vuka, (afrique) et Kepa Junkera,
- Concours de vers improvisés,
- Danses traditionnelles avec les danseurs d’Aitzindariak,
- Table-ronde « Pourquoi et comment sauver la langue basque ? avec Lorea Bilbao (Gouvernement basque), Erramun Bachoc (I.C.B), Ixabel Charritton, Gorka Torre.

BURGAINTZI

Arboti - Arbouet

Ordezkarria – Représentant : Maialen Miremont

Bidaia bat Perura : kultura, pedagogia eta gizabidezko gaiaren inguruan.

50 bat gazte, Lima, Arequipa eta Cuzco hirietara izan dira agorrilean.

Festidantza elgarretaratzean parte hartu dute, Alliance Française egituraren gerizapean.

Arbasoak Euskal Herrikoak dituzten familiekin harremanetan sartu dira.



ELTZARRUZE

Donostiri – Saint-Esteben
Ordezkarria – Représentant : Jean-Michel Duhalde

Donamartirin, Eltzarruze egunetan egin euskal animazioentzat laguntza :

Eltzarruze egunak 2004eko maiatzaren 1ean eta 2an iragan dira.

Maiatzaren 1ean : Yann Trelu-ren filmaren aurkezpena.

Maiatzaren 2an : mendi-ibilaldia, bazkaria, kantariak (Mixel Etxekopar, Mixel Arotçe eta Jean-Yves Constantin), txalapartariak eta joaldunak.

Animation basque des journées Eltzarruze à Saint-Martin-d'Arbéroue les 1^{er} et 2 mai 2004 :

1er mai : présentation du film de Yann Trelu.

2 mai : marche en montagne, repas, chants (Mixel Etxekopar, Mixel Arotçe, Jean-Yves Constantin), txalaparta et joaldunak

EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA

Luhuso - Louhossoa
Ordezkarria – Représentant : Sébastien Zamora

Formakuntza, sorkuntza eta hedapena ohiko dantzaren alorrean :

- Urbeltzen "Pas de basque", martxoaren 21ean Irisarrin.
- Nafarroako Mutxikoaren Eguna, martxoaren 28an Izpuran.
- 2003. urtean Luhusoko dantza txapelketan parte hartu zuten dantza taldeekin ikusgarria : apirilaren 16an Biarritzen eta 17an Donibane-Garazin.
- Bidarra eta Ortzaizeko haur-kabalkada : uztailaren 14an Bidarrain eta agorrilaren 29an Ortzaizen (sorkuntza).
- Herri Dantzari : buruilean,
- Mutxikoaren Eguna, urriaren 10ean, Arrangoitzen.

Formation, création et diffusion dans le domaine de la danse basque :

- Spectacle « Pas de basque » d'Urbeltz le 21 mars à Irissarry,
- Nafarroako Mutxikoaren eguna le 28 mars à Ispoure.
- Spectacle avec les participants au concours de la danse basque du 15 août 2003 : le 16 avril à Biarritz et le 17 avril à Saint-Jean-Pied-de-Port.
- Cavalcade bas-navarraise des enfants des villages de Bidarray et Ossès le 14 juillet à Bidarray et le 29 août à Ossès (création).
- Herri Dantzari (septembre),
- Mutxikoaren eguna le 10 octobre à Arcangues.

Euskal kantu xapelketa

Izura - Ostabat

Ordezkarria – Représentant : Eñaut Larralde

Euskal kantu xapelketaren antolaketa.

Euskal Herriko finala ekainaren 19an jokatu da Donostiako Kursaal.

Organisation du concours de la chanson basque

La finale du Pays basque s'est déroulée le 19 juin à la salle Kursaal de Saint-Sébastien.

EUSKAL KONFEDERAZIOA

Baiona - Bayonne

Ordezkarria – Représentant : Michel Oronos

Euskararen presentziaren sustapena iparraldeko Herriko Etxeetan.

Euskal Konfederazioa elkarteak herriko etxeekin hitzarmenak izenpetu ditu, euskarak gehiago leku ukan dezan toki publiko horietan.
Ikerketa bat egin ondoan, epe labur eta ertaineko ekintza egitarau bat antolatu du.

Aide à la promotion de la langue basque dans les communes.

Une campagne est menée auprès des mairies pour y promouvoir l'utilisation de l'euskara.
Après avoir signé des conventions avec les mairies, un plan d'actions à court moyen terme est mis en place.

FESTIVAL DES TROIS CULTURES

Ziburu - Ciboure

Ordezkarria – Représentant : Jean-Claude Enrique

Hiru kulturen festibala Korsikako Calvi herrian maiatzaren 20tik 22ra.

Maiatzaren 20ean : arte plastikoak haurrentzat Ilargi eta Nani Allougesekin, joaldunak, euskaldun poteoa, erakusketak : Françoise Susini (Korsika), Gérard Franzetti (Euskal Herria) eta Adolphe Heurtel (Kataluña), euskal dantzak eta kontzertua Eric Fraj (okzitania) eta Tempu Fugit (Korsika) taldeekin.

Maiatzaren 21ean : joaldunak, katalandar musika eta dantza, mintzaldia, eta Kontzertua « Big bang », « Bidaia » taldeekin.

Maiatzaren 22an : Joaldunak, tokiko ekoizpenen erakusketa, karrika-antzerkiak, « Bidaia » eta « Pères vers peppers » taldeen kontzertua.

Festival des trois cultures à Calvi du 20 au 22 mai 2004.

20 mai : animations arts plastiques pour les enfants avec Ilargi et Nani Allouges, joaldunak, euskaldun poteo, expositions des maîtres verriers : Françoise Susini (Corse), Gérard Franzetti (Pays basque) et Adolphe Heurtel (Catalogne), danses basques et concert avec Eric Fraj (occitanie) et Tempu Fugit (Corse).

21 mai : joaldunak, danse et musique catalane, conférence sur le métier d'art : verrier, concert avec « Big bang » et concert avec le groupe « Bidaia ».

22 mai : Joaldunak, présentation des produits locaux, troupes de rues, concert avec « Bidaia » (Pays basque) et « Pères verts peppers » (Corse)

GATUZAINA

Baiona - Bayonne

Ordezkarria – Représentant : Antton Basurco

Haurrentzat egin liburuaren argitalpena.

« Karlinchen », Alemanieratik euskarara itzuli liburuaren plazaratua izan da.

Edition de livres en basque pour enfants

Le livre allemand « Karlinchen » traduit en basque a été édité.

HAIZE BERRI KULTUR ETXEA

Izura - Ostabat

Ordezkarria – Représentant : Eñaut Larralde

« Zuhaitzetik itsas untzira » egitasmoarentzat laguntza eta Euskal kulturaren alorrean urte guzian egin hedapena :

- « Marrazkiri » erakusketa otsailaren 20tik martxoaren 20a arte Izuran. Gaia : Arraintza.
- Uda erakusketa « Ama lurra », Iñigo Ormazabal-Legorburu eta Jean-Pierre Indart artisten obrekin.
- Mintzaldi zikloak :
 - ▶ Agorrilaren 3an : Iñigo Ormazabal-Legorburu-ren urrats artistikoak aipatu dituzte,
 - ▶ Agorrilaren 10ean : « Euskal gizartea erromano eta Nafarroko erreinu arteko garaia, VI, VII, VIII. Mendetan » Christian Dufour-ekin,
 - ▶ Agorrilaren 17an : « Nafarroa osoa », Nabarraldeko, Gaizka Arangurenekin,
 - ▶ Agorrilaren 27an : « Mugalarien itzalean ». Gisèle Lougarotek Euskal Pirineotako juduen pasaiaz idatzi liburuaren aurkezpena egin du.

Aide du projet « de l'arbre au bateau » et diffusion dans le domaine de la culture basque tout au long de l'année :

- Exposition « Marrazkiri » du 20 février au 20 mars à Ostabat. Thème : la pêche.
- Exposition d'été « Ama lurra / La terre mère ». Artistes : Iñigo Ormazabal-Legorburu et Jean-Pierre Indart, à Ostabat.
- Cycle de quatre conférences à Ostabat :
 - ▶ 3 août : Parcours artistiques d'Iñigo Ormazabal-Legorburu et Jean-Pierre Indart,
 - ▶ 10 août : « La société basque entre l'époque romaine et le Royaume de Navarre » avec Christian Dufour,
 - ▶ 17 août : « La Navarre entière » avec Gaizka Aranguren de Nabarralde,
 - ▶ 27 août : « Dans l'ombre des passeurs ». Intervention de Gisèle Nougaret qui a présenté son livre autour du passage des juifs à travers les Pyrénées basques.

Organisation de la semaine culturelle basque du 23 avril au 2 mai à Urrugne. Programme :

23 avril : Exposition de photos de Michel Dhers et d'instruments de musique (Collection de Juan Mari Beltran) à Oihartzun.

24 avril à la salle « Itsas mendi » : concert avec Philippe de Ezkurra, Marie Dumora, Maitane Sebastian, Jacques Nouard, Jesus Aured, Jojo et Ramuntxo.

29 avril : journée des enfants et conférence-débat sur le thème du statut de l'intermittent du spectacle.

1^{er} mai : concert de Niko Etxart et Gaubele.

2 mai : sauts basques, concours gastronomique, repas et animation populaire.

HERRIA

Baiona - Bayonne

Ordezkarria – Représentant : Jamattitt Dirassar

Euskal kultura aipatzen duten artikuluen agertzea Herria astekarian.

Publication d'articles sur la culture basque dans l'hebdomadaire Herria.

HERRI SOINULARIAK

Baiona - Bayonne

Ordezkarria – Représentant : Beñat Achiary

Hartzaro, Xiru eta Errobiko festibala jaialdien antolaketa.

Hartzaro :

Otsailaren 20a ; kontzertua « Garazi Philantropik orkestra » eta Andde Duhaldekin.

Otsailaren 21ean : « Xerri hiltzea » eta ihauteriak Bilboko eta Kanboko ziganteak, eta Burrunka taldearekin, « Iguzki lore », « Bihotzez » eta « Zapo » taldeekin kontzertua.

Otsailaren 22an : Dantza piko « Batbiru »rekin.

Otsailaren 23an : « Zer erakaspén Euskal Herrian ohiko musikarentzat ? » eztabaida

Otsailaren 24ean : « Su jauzia » Mizel Théret eta Rémy Gachis-ren sorkuntza.

Xiru : Gotaiñen apirilaren 2tik 4ra

Apirilaren 2an Barkoxen : « Etxahun Barkoxe » omenduz kanpoko ikusgarria : Tokia théâtre, Uztaro, Barkoxeko kantariak, Michel Arotce, Jean-Michel Bedaxagar, Beñat Achiary eta Esponda eta Akhat bertsulariekin.

Apirilaren 3an Gotaiñen : « Zertako bizi Xiberuan » mintzaldi-eztabaida eta ikusgarri bat : Amaren alabak, Bernard Lubat eta Mixel Etxekopar kantariekin.

Apirilaren 4an : « Uturzabala », Xiberoko arte leku berriaren estreina : Maitena Lougarot, Gonzalo Etxebarria, Uztaro, Chantal Aphateberry, Odile Lascaray, José Le Piez eta Angeli Primitivi margolariekin.

Errobiko festibala, Itsasun, uztailaren 22tik 24era

Uztailaren 22an : Ipuinak, Raoul Sangla-ren filma, solasaldiak,

Uztailaren 23an : Kanpoko taulada : Mario Gachis (gitarra, kantua) eta Nenetta Drake (kantua), Jean-Claude Manuel (gitarra, kantua), Jesus Aured, Jean-Christian Irigoyen, Christelle Labarry eta Frédéric Wojtyniak esku soinulariak, Eric Sardon (kantua), Gilles Barneboughe (kantua), Alain Larragnegi (kantua), Gaëlle Larroudé (kantua), Julie Mary eta Mathieu Desmartis trikitilariak, « Black out » funk taldea.

Diffusion culturelle basque en ville :

- Animation des rues et du marché de Bayonne, une fois par mois, dans le cadre de « Baionan kantuz »,
- Diffusion du spectacle « West Ibarre side story » le 30 octobre,
- Organisation de la fête « Olentzero », dans les rues de Bayonne, le samedi 18 décembre 2004.

IKAS BI

Donibane-Lohizune – Saint-Jean-de-Luz
Ordezkarria – Représentant : Thierry Delobel

Nanai, 5 eta 8 urte artekoendako euskarazko hiru-hilabetekariaren argitalpena
Aide à l'édition de la revue pour enfants en langue basque « Nanai », éditée mensuellement en direction des enfants de 5 à 8 ans.

ITSAS-BEGIA

Ziburu - Ciboure
Ordezkarria – Représentant : Michel Lombard

Erakusketa baten egitea eta ibilaraztea Ternuako izan Euskaldunen presentziaren 500. urtemugaren ospatzeko.

Ospakizun hori 2003tik prestatzen ari zen. Ipar Euskal Herriko Christian Ondicola (itsas zurgina) eta Michel Lombard (Itsas Begia elkarteko lehendakaria eta egitasmoaren koordinatzailea) hiru astez Ternuara joan dira 2004ko abuztuan. Helburua 3 euskal txalupen eraikuntza hastea zen hiru toki desberdinetan, bai eta animazio ezberdinen antolatzea Ternuan, Euskal Herria eta eraikuntza egitasmoa hobeki ezagutarazteko.

Itsas Begia eta Euskal kultur erakundea 2004. urte hastapenean hasi ziren Ternuako euskal marinelen presentziari buruzko erakusketa baten mamia lantzen. Ondotik, panelak Ternuan berean eginak izan dira. 2004ko udan, Michel Lombard-ek bere gain hartu ditu erakusketaren komentatzea eta ibilaraztea eraikuntzak burutzen diren hiru tokietan.

Réalisation et diffusion d'une exposition dans le cadre de la célébration des 500 ans de présence basque à Terre Neuve

Cette célébration était en préparation depuis 2003.

Une délégation du Pays Basque nord, composée de Christian Ondicola (charpentier de marine) et Michel Lombard (président d'Itsas Begia et coordinateur du projet) s'est rendue pendant 3 semaines, en août 2004, à Terre Neuve. Cette mission avait pour but de démarrer la construction de 3 chaloupes basques traditionnelles sur 3 lieux différents, ainsi que d'assurer des animations à Terre Neuve pour une meilleure connaissance du Pays Basque et du projet de construction.

Le contenu d'une exposition sur le thème de la présence maritime basque aux Terres Neuves a été travaillé dès le début de l'année 2004 par Itsas Begia et l'Institut culturel basque.

La réalisation des panneaux s'est ensuite effectuée sur place, à Terre Neuve.

Durant l'été 2004 Michel Lombard s'est chargé de diffuser et commenter l'exposition sur les 3 lieux de construction.

Résidence d'artistes autour de la création « Ahoz aho, Mémoires de bouches » avec le groupe ETHNIC HERITAGE ENSEMBLE et organisation de deux stages de chant en direction des lauréats du concours de chant basque « Euskal kantu xapelketa »

Le projet artistique « Ahoz aho » (le bouche à oreille – ou encore la transmission en français) s'articule autour d'un quintet : Yves Gaudin, Didier Ithurrsary, André Minvielle, Pantxix Bidart et Kristof Hiriart. Photographe : Michel Eche. Ingénieur du son : Bertrand Amable. Lumières : Ximun Carrère.

En amont, une résidence d'artistes et des concerts avec le groupe Ethnic Heritage ensemble ont eu lieu à Bayonne les 31 octobre, 1^{er} et 2 novembre. Puis la résidence de création s'est tenue à Saint-Jean-Pied-de-Port.

Organisation de deux stages de chant en direction des lauréats du concours de chant basque « Euskal kantu xapelketa » à Hondarribia et Irissarry.

Intervenants : Mirentxu Aguerre, Philippe Albor, Jean-Louis Hargous, Véronique Charries, Marie Hirigoyen, Marixa Etxepare-Gomez, Benoît Barrail, Thierry Biscary, Pantxix Bidart, Denise Olhagaray et Christophe Hiriart.

MAIATZ

Baiona - Bayonne

Ordezkarria – Représentant : Lucien Etxezaharreta

Maiatz 39 eta 40 literatura aldizkariak :

Maiatz 39. zenbakia : Idazleak : Xabier Kintana, Joseba Lakarra, Germantxa Iñarga-Daubas, Martine Buchheit, Iker Zaldua, Michel Etcheverry, Eneko Bidegain, Nassar Ibrahim, Joan Mari Irigoien, Pruden Garzia

Maiatz 40. zenbakia : Gaiak : ipuina, poesia, berttua, antzerkia, eztabaida.

Publication de deux revues en langue basque Maiatz :

Maiatz n° 39. Auteurs : Xabier Kintana, Joseba Lakarra, Germantxa Iñarga-Daubas, Martine Buchheit, Iker Zaldua, Michel Etcheverry, Eneko Bidegain, Nassar Ibrahim, Joan Mari Irigoien, Pruden Garzia

Maiatz n° 40. Thèmes abordés : conte, poésie, improvisation, théâtre, débats...

MAULEKO PASTORALA

Maule - Mauléon

Ordezkarria – Représentant : Jean Bordachar

« Antso handia » pastorala. Gaia : Nafarroako errege handiaren historia.

Idazlea : Jean-Louis Davant. Bi emanaldi izan dira Maulen : uztailaren 25ean eta agorrilaren 1ean Maulen.

Aide à la création de la pastorale « Antso handia ».

Présentée à Mauléon, elle raconte la vie de Sanche le Grand, roi de Navarre.

Auteur : Jean-Louis Davant. Deux représentations ont eu lieu : le dimanche 25 juillet et le dimanche 1^{er} août.

OXTIKENEA

Senpere – Saint-Pée-sur-Nivelle
Ordezkarria – Représentant : Mixel Mendiboure

Euskal kantu zaharrak biltzeko eta grabatzeko laguntza.

Karia horretara, kantu-bazkari bat antolatua izan da uztailaren 13an Oxtikenean. 100 bat pertsona bildu dira, herriko eskolako haurrak ere hor zirelarik. Sei kantu zahar grabatuak izan dira eta Ttipi-ttapa aldizkarian agertuak izan dira.

Aide à la collecte et l'enregistrement de chants basques anciens.

A cette occasion, un repas-chanté en langue basque a eu lieu le 13 juillet à Oxtikenea et a rassemblé une centaine de personnes dont les enfants des écoles du village. Six chansons ont été enregistrées et ont été publiés dans la revue « Ttipi ttapa ».

PARC DE L'AVENTURE BASQUE EN AMERIQUE elkartea

Trois Pistoles – Québec (Kanada)
Ordezkarria – Représentant : J.C. Elissalde

« Euskal Herriko musikariak » taldeak 2004ko antolatu Trois-Pistoles-eko euskal bestan parte hartu du :

- Edorta Zubeldia Lazkano (esku-soinua, panderoa, txistua),
- Luis Sancet Burgi (atabala, dulzaina),
- Erkuden Flores Mazquiarian (arrabita, kantua),
- Iñaki Irazoki Gelbenzu (txistua, xirula).

Animation culturelle basque au « 9^{ème} rendez-vous basque 2004 » organisé à Trois Pistoles (Québec).

Le groupe « Euskal Herriko musikariak » s'est rendu au Québec en juillet 2004 :

- Edorta Zubeldia Lazkano (accordéon, pandero, txistu),
- Luis Sancet Burgi (tambour, dulzaina),
- Erkuden Flores Mazquiarian (violon, chant),
- Iñaki Irazoki Gelbenzu (txistu, xirula).

PIKA elkartea

Bunuze - Bunus
Ordezkarria – Représentant : Pierre Irigoien

« West Ibarre side story » sorkuntzarentzat laguntza.

Oztibarreko zortzi herrietako 40 dantzari, 20 aktore-antzerkilari eta kantari ari izan dira « West Ibarre side story », Mattin Irigoien-ek idatzi ikuskizunean. « Bunuztar xoriak » dantza taldearen 30 urtekari emana izan da.

Emanaldi honetan ; dantza, kantua, bertsea, antzerkia, musika eta bideoa nahasten dira.

« West Ibarre side story » emana izan da uztailaren 13an eta 17an – 21.00etan, Bunuzen.

« Mai en scène » festibala : Maiatzaren 6tik 8ra Maulen. Antzerkien zerrenda :
« Noces de sang » Mauleko kolegioko gazteak, « Le placard aux balais » : « Pas de sage »
konpainia,
« Muzziki » : Pascal Gaigne eta Olatz Beobide, Amikuzeko ikastolako haurrak, « Monsieur
Malaussène » : Irrinigar konpainia, « Amour à mort » : théâtre de la Marotte, « Jean de
l'Ourse » : « Terrain vague » taldea eta « Les Mélomaniaques » : Opéra Pagai konpainia.

« Kauterak » et le festival « Mai en scène »

Aide à la création sonore et musicale du déambulatoire « Kauterak ».
Celui-ci a pour fondement les personnages de la mascarade souletine « Kauterak ».
La pièce souhaite mettre en exergue et en relation le contemporain et l'historique.
Direction artistique : Michel Foucher. Création sonore : Pierre Vissler. Création musicale :
Tokia. Scénographe : Gonzalo Etxebarria

Festival « Mai en scène » : du 6 au 8 mai 2004 avec les pièces de théâtres suivantes :
« Noces de sang » : présentée par le collège de Mauléon, « Le placard aux balais » :
compagnie « Pas de Sage », « Muzziki » : Pascal Gaigne et Olatz Beobide, les enfants de
l'ikastola d'Amikuze, « Amour à mort » : théâtre de la Marotte, « Jean de l'Ourse » :
compagnie « Terrain vague », « Les Mélomaniaques » de la compagnie Opéra Pagai.

UDA LEKU

Baiona - Bayonne

Ordezkarria – Représentant : Ttitto Aguerre

« Zinema euskaraz aitzina » zazpigarren edizioa urtarrilaren 22tik otsailaren 6a arte.

Euskarazko filmak ziren :

- « Adarbakar txiki » 4 - 7 urtekoentzat,
- « Emile ta detektibea » 7 – 12 urtekoentzat.

Filmak pasatu diren herriak : Donibane-Garazi, Maule, Donapaleu, Kanbo eta Hazparne,
Urruña, Hendaia, Donibane-Lohizune eta Baiona.

Septième édition de « Zinema euskaraz aitzina » (quinzaine scolaire du cinéma en langue basque) du 22 janvier au 6 février :

- film « Adarbakar txiki » pour les 4-7 ans,
- film « Emile ta detektibea » pour les 7 – 12 ans

Projections dans les salles de Saint-Jean-Pied-de-Port, Mauléon, Saint-Palais, Cambo-les-
bains, Hasparren, Urrugne, Hendaye, Saint-Jean-de-Luz et Bayonne.

Animations à l'occasion du « 20^{ème} anniversaire du décès du poète Manex Erdozaintzi-Etxart » :

Du 6 novembre au 4 décembre, exposition d'arts plastiques la salle Haize-Berri d'Ostabat. Les artistes, tous bascophones étaient les suivants : Nerea De Diego, Pette Etxebarria, Leire Etxagibel, Aiora Kintana, Patxi Lazkarai, Jon Mansizidor et Alain Pessans.

Le 6 novembre : conférence sur l'œuvre de Manex Erdozaintzi-Etxart par Agurtzane Ortiz à Ostabat.

Le 11 novembre : visite de la bibliothèque de la maison des franciscains et conférence sur la vie et les pensées de Manex Erdozaintzi-Etxart avec Xabi Lasa.

ZIRRIMARRA

Azkarate - Ascarat
Ordezkarria – Représentant : Fabienne Garay

Arte tailerrak haurrentzat (euskaraz eta frantsesez) Garazi – Baigorriko 22 haurrentzat, asteazken arratsalde guziz 14.00etatik 19etara.
Beren obrekin egin erakusketa bat presentatu dute Donibane-Garaziko herriko etxean, ekainaren 21etik 30era.

Atelier artistique bilingue basque / français (dessin, peinture, sculpture...) en direction de 22 enfants du canton de Baigorri et Saint-Jean-Pied-de-Port.
Une exposition des œuvres des enfants a été présentée à la mairie de Saint-Jean-Pied-de-Port du 21 au 30 juin.



prentsan zehar...

... revue de presse



Sous le parrainage de
Monsieur Bertrand DELANOË,
Maire de Paris

et en présence de Monsieur Christian SAUTTER,

Adjoint au Maire de Paris, chargé du développement économique, des finances et de l'emploi

Monsieur Erramun BACHOC,
Président de l'Institut culturel basque

Monsieur Robert LAMERENS,
Président de Pariseko Eskual Etxea - La Maison Basque de Paris

vous convient à l'inauguration de l'exposition sonore

« Kantuketan », sur le chant basque :

lundi 4 octobre 2004 à 18 heures,
en l'Église Saint-Merry, 76, rue de la Verrerie, 75004 PARIS

Merci de confirmer votre présence au : 01 40 10 11 11 ou 05 59 93 25 25

(Métro : Hôtel de Ville - Châtelet)

Joyeux Noël à Lutchiborda

■ Dernièrement, on a fêté Noël à la maison de retraite Lutchiborda en présence du maire Pierre Gastellou et avec le groupe Elaudi accompagné des trente pensionnaires.

« L'Institut culturel basque a proposé une animation entièrement financée par la Caisse d'épargne que nous avons acceptée avec plaisir » explique Eliane Amestoy, la directrice. C'est ainsi que, depuis le mois d'octobre, Mirentxu Aguerre, chanteuse du groupe Elaudi est venue tous les quinze jours à Lutchiborda pour apprendre des chansons basques aux résidents. A la demande de ces derniers, un certain nombre de chants ont même été tirés de l'oubli.

Après trois mois de répétition, les pensionnaires étaient ravis d'interpréter en compagnie du groupe Elaudi les chants basques qu'ils avaient appris.

« Responsable du service langue basque à l'Institut culturel, je suis chargée de promouvoir la pratique du basque auprès des jeunes en dehors du temps scolaire et dans le domaine social.



Accompagnés par le groupe Elaudi, les résidents ont interprété des chants basques

PHOTO BERNARD TURPAIN

Au total, nous avons assuré trois animations, une sur la Côte à Ustaritz et deux à l'intérieur à Saint-Palais et à Saint-Jean-de-Le-Vieux » explique Pantxika Maitia.

Prochainement, Mirentxu Aguerre qui anime également un atelier chants et danses avec des

enfants viendra présenter un spectacle à Lutchiborda.

Le concert terminé, résidents, personnel, direction et musiciens se sont retrouvés dans la salle à manger de l'établissement pour y prendre le traditionnel et très convivial goûter de Noël.

: Bernard Turpain

*Sud Ouest
2005.1.005*

L'ACTUALITÉ EN PAYS BASQUE

Stat'Adour
2004-05 28

RECHERCHE. L'Institut culturel basque lance une enquête sur « les pratiques culturelles et les personnalités collectives »

Un territoire ausculté

Dans la lignée de « Kantuketan », l'Institut culturel basque a décidé de lancer un nouveau programme pluriannuel, « Bateknila », visant à valoriser la langue et la culture basques en touchant de nouveaux publics. Il devrait se traduire par des expositions, des actions auprès des scolaires, etc. « Avant de s'engager dans un tel projet, l'ICB a souhaité se doter de moyens statistiques », indiquait vendredi son directeur, Pantxo Etchegoin. Aussi, en partenariat avec la Société d'études basques Eusko Ikaskuntza, a-t-il décidé de mener une enquête sur les « pratiques culturelles et personnalités collectives » dans la Communauté autonome d'Euskadi, en Navarre et dans le Pays Basque de France⁽¹⁾.

Pour la préparer les deux associations ont travaillé de concert en s'entourant d'un comité scientifique composé de sociologues, historiens, chercheurs en sciences politiques, etc.

L'étude concernera, sur ces trois territoires, la population âgée de 16 ans et plus. Il y aura

1 600 enquêtes au Pays Basque français, 1 500 dans la Communauté autonome, et 1 000 en Navarre. Près de 4 000 enquêtes seront donc effectuées, dans les deux mois qui suivent, sur l'ensemble du Pays Basque. « Elle ne seront pas faites au téléphone mais en face à face, par souci de la qualité de l'enquête, de proximité avec la personne enquêtée », précise Herbert Casteran, de la société Stat'Adour qui réalisera l'enquête de ce côté-ci de la frontière.

Qualitative. L'enquête quantitative sera complétée d'une enquête qualitative. Elle sera menée au travers de groupes de discussion —une douzaine de personnes ne se connaissant pas auparavant— et d'entretiens individuels. Grâce aux informations recueillies à l'aide de ces deux types de recherche (quantitative et qualitative), l'ICB espère pouvoir dégager des analyses et conclusions « complètes et pertinentes ». Avec le souci de mettre en évidence les données communes à chacun des trois territoires et celles qui sont spécifiques à chacun d'entre eux.

« L'image habituellement véhi-

culée du Pays Basque est celle d'un pays à forte identité, mais aussi d'un pays de plus en plus cosmopolite avec des excédents migratoires dus à des apports extérieurs », commentait Terexa Lecumberri, de l'ICB. « Nous avons voulu, poursuivait-elle, étudier les comportements culturels des habitants du Pays Basque Nord, savoir également quelle perception ils avaient du territoire basque, de la culture, de la langue, de l'identité basques... »

L'ICB n'a pas l'intention de recueillir tout seuls les fruits de ce travail. Il pourrait être, selon Pantxo Etchegoin, un outil précieux pour le Conseil général, notamment pour ses ateliers de la rénovation. À l'issue de l'enquête des tables rondes avec les institutions et des structures d'enseignement pourraient, d'après lui, aboutir « à des choix très concrets » dans le domaine scolaire mais aussi extra-scolaire.

Emmanuel Planes

(1) « Personnalités collectives » : la formule est un peu obscure. « Identités » avait d'abord été envisagée. C'est d'ailleurs la traduction littérale de « Nortasun » figurant dans le document en basque

30
2004-09-23

Musika trukatuz

GEORGIARRAK EUSKAL HERRIAN. Urmuli Georgiako taldekoak Hazparneko musika eskolako hurrekin izan ziren atzo arratsaldean; gaur herriko Xuriatea ostatuan egonen dira

NORA ARBELBIDE - HAZPARNE

Batuetan ingelesez, besteetan euskaraz, georgieraz edo frantsesez, hizkuntz orotarik entzun zitekeen atzo arratsaldean Eihartzea Hazparneko kultura etxeko baratzean. Ez zen beti dena ulertzen. Salbu musika eta kantuari uzten zelarik lekua.

Hasparneko Biligarroak musika eskolako gaztetxoentrikiti, txalaparta edo txistuak, Urmuli Georgiako musika tradizionala ematen duen boskotearen Chuniri, Dubuki edo Chonguri instrumentuekin nahasi eta orok ulertzen zuten hizkuntza jarri zen abian. Musikarena. Eta horrela, arratsalde askari eta soinu musikalen artean iragan zuten guztiek arratsaldea.

EKE, Eihartzea eta Biligarroak taldeen artean pentsatu trukaketa honi gaur arratsean berean emanen diote segida, Hazparneko Xuriatea ostatu-ko kontzertuarekin, hain justu. Bost euroien truke 20:30etik aitzina ariko dira



GEORGIAKO musika doinuak izan ziren atzo Hazparneko Eihartzea kultur etxean. ROBERT THURIN

georgiarrak. Aitzin, Agotak talde berriak eskainiko du bere uzta, Maddi Oihenart eta Mirentxu Agerre kantariak izanen dituela lagun.

Gaurkoan ikustekoa bada oraino, atzokoan hasteko bi aldeek ukan zuten asetzekoa. Hori zen justuki helburua, Frank Suarez EKEko langileak azaldu zuenez: «gaztetxoek

beste kultura bat hurbiletik eta era sinple batean ezagutzea».

Zuhaitz itzalpean, kontzertu pribatuaren bidez ukan zuten bai georgiarren boz indartsuen senditzeko aukera haur eta gurasoek. Eta georgiarrak hemengoak. Txistua zituen bereziki erakartu bere hiru zuloekin. Trikitilariak ere egin zuen eferu.

«Musika jotzen ari delarik sendi daiteke zinez barnetik bizi duela euskal kultura», azaldu zuen Nugzar Kavtarazek Txomin Elozegi gatetxoarentzatean.

Ez dira ez damutzen Euskal Herrira jini. «Elkar eite dugu biziki» gehitu zuenez. Mendiak, ardiak eta arno goxoa baita», zehaztu zuen.

Ethnic Heritage Ensemble au bouche à oreille avec Lagunarte

Après une résidence de création de deux jours les deux groupes se produiront lundi en concert

Ethnic Heritage Ensemble débarque demain à Bayonne pour une résidence d'artiste de deux jours. Le groupe de Chicago pourra mettre une nouvelle fois en œuvre ses principes de rencontre et de partage musical. Durant deux jours, les trois musiciens de Ethnic Heritage Ensemble, tout auréolés d'un prestige de renouveau de la musique jazz, travailleront avec la compagnie artistique musicale basque Lagunarte, jusqu'à un concert lundi soir qui, dans l'improvisation, scellera cette rencontre.

Un projet coordonné par l'Institut culturel basque qui propose ainsi une halte fructueuse au groupe afro-américain dans une série de résidences en Aquitaine. A terme, quelque 70 à 80 musiciens de tous niveaux devraient se retrouver sur scène au mois d'avril à Bordeaux pour un concert au sein de l'Infinity orchestra. Un genre d'orchestre de région constitué au fil d'ateliers ouverts au plus grand nombre.

Ce second projet s'inscrit dans le cadre d'un programme de la structure bordelaise Musique de nuit dont le but est de mettre en place des actions de développement socio-culturelles. Les publics concernés sont ceux issus des quartiers prioritaires du Contrat de Ville. A Bayonne, les participants à ce projet seront issus pour la plupart de la MVC Balichon et de l'association Ebaki.

Démarche éducative

Cette démarche n'est pas rare pour Ethnic Heritage Ensemble, soucieux de participer à toute démarche éducative, comme il le fait régulièrement à Chicago.

Le groupe, créé il y a plus de vingt ans, reste profondément orienté vers la musique noire et sa démarche est fondée sur l'improvisation libre, avec la particularité de n'être composé que de percussions et d'instruments à vent. Après de nombreux changements, la formation actuelle est composée de trois multi-instrumentistes dont Kahil El'Zabar, son fondateur, toujours présent, virtuose du balafon, flûtiste, percussionniste, et excellent chanteur. Les Jazz award l'ont sacré meilleur percus-

ORCHESTRE INFINI

70 à 80 musiciens devraient se retrouver sur scène à Bordeaux pour un concert de l'Infinity Orchestra

sionniste de l'année 2003. Passionné par les rythmes africains, son travail aura été, depuis la création du groupe, une quête incessante pour souligner les liens très forts qui unissent les musiques traditionnelles africaines le jazz et les musiques afro-américaines. Depuis 1988, Joseph Bowie, le fondateur du groupe de free-funk Defunkt, tromboniste et percussionniste, a rejoint l'Ethnic Heritage Ensemble. Il est aussi le frère du légendaire trompettiste jazz Lester Bowie. Le troisième larron est le saxophoniste Ernest Dawkins, connu pour sa virtuosité et ses expérimentations musicales.

Tous ces musiciens sont activement impliqués dans l'AACM (Association for the Advance-



Kahil El'Zabar, fondateur de Ethnic heritage ensemble et Jazz award 2003 du meilleur percussionniste.

Jazz dans l'esprit d'un monde nouveau

Le leader de Ethnic Heritage Kahil El'Zabar, également compositeur, écrivain, réalisateur de films donnera une conférence mardi matin à la librairie Mattin Megadenda de Bayonne à 11h sur le "Jazz dans l'esprit d'un monde nouveau". Il a été enseignant aux Universités du Nébraska et de l'Illinois, pour la Campaign for Freedom of Expression, pour le Forum For the Evolution of Progressive Arts, au Chicago Blues Museum

ment of Creative Musicians), opérative d'artistes noirs américains dont le but, outre la défense des intérêts des artistes, est de faciliter les occasions de rencontres. Imposant le "workshops" comme mode d'expression musicale, il érige l'improvisation au rang d'une règle en y associant des

instruments africains et en ouvrant les sessions au plus grand nombre. Les musiciens de Lagunarte sont prévenus et devraient profiter de cet enseignement unique pour leur prochaine création intitulée *Ahoz aho, mémoires de bouches*, justement axée sur la transmission. Ahoz aho, de

"bouche à bouche" ou de bouche à oreille, mettra en scène, le 3 décembre prochain à Ispoure, cinq musiciens qui s'appuieront sur un texte de Anton Luku en suivant le fil d'une histoire de mémoires. De bouche à oreille, la communication s'active et c'est l'expression qui prime. Ethnic heritage ensemble ne cherche pas autre chose en improvisant avec des musiciens de tous poils pour créer un lien musical intense où seul compte ce fluide qui les unit.

▷ Ethnic heritage Ensemble

En concert lundi soir à la Maison de la vie citoyenne Bayonne centre-Ville, à 20h30. Avec la compagnie Lagunarte, en résultat de leurs créations communes (improvisations) et seuls. Entrée 7 euros (5 euros pour adhérents).

5 oct 2004
2004 CS. 70

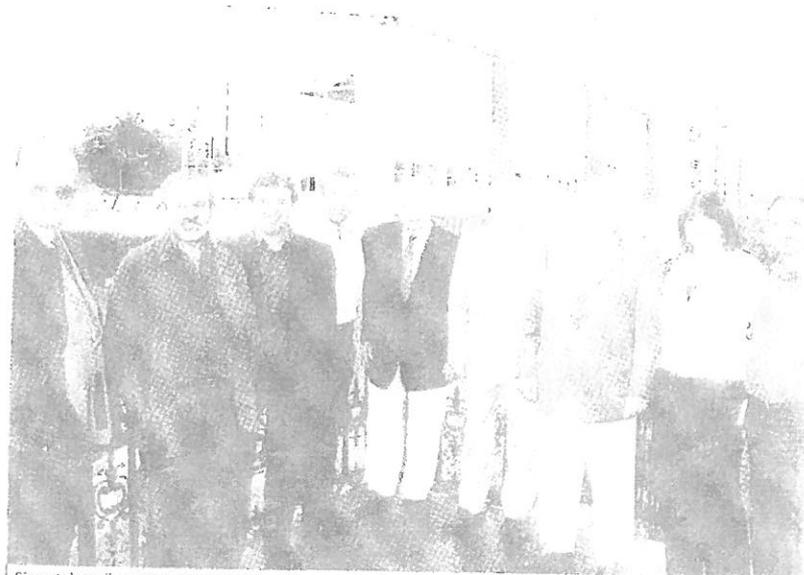
AGUILERA. Le club de rugby a signé une convention avec diverses institutions attachées à la culture basque pour que la langue investisse les travées du stade

Le BO parle basque

Le Biarritz Olympique avait déjà ajouté « Pays Basque » à son nom et l'Ikurina flotte régulièrement parmi les drapeaux brandis par les supporters à l'occasion des grands rendez-vous, ceux des phases finales par exemple.

Le club tient désormais de franchir une étape supplémentaire dans sa « basquisation » en signant une convention avec diverses institutions de défense de la culture basque aux termes de laquelle il s'engage notamment à utiliser de plus en plus la langue basque sur le site d'Aguiléra désormais bilingue.

Roland Heguy pour l'omnisports et Marcel Martin pour le BOPB, Jean Haritschelhar (Académie de la langue basque), Pantxo Etchegoien (Institut culturel basque), Viviane Ithurzarry (Fédération des écoles de langue basque pour adultes) Jakes Abeberry (Biarritz Culture) et Jean-Claude Irharen (président de la commission extra-municipale à la culture basque) ont ainsi paraphé l'autre jour, en présence de Didier Boroira, un texte qui prévoit une utilisation de la langue et une promotion de la culture. C'est ainsi par exemple que les annonces-composition de équipes et score faites sur le stade au cours des rencontres à Aguiléra sont désormais bilingues ainsi que les spectateurs de Biarritz-Bayonne ont pu l'entendre des samedi. Un rédactionnel en basque destiné au site internet du BO sera préparé par les partenaires culturels. Une micro signalé-



Signataires. Ils se sont retrouvés à Aguiléra pour finaliser une convention qui officialise l'usage du basque dans le stade

PHOTO BO

que en basque sera apposée à Aguiléra et des cours optionnels de basque proposés aux jeunes du centre de formation.

Actions de promotion. Cette convention prévoit également l'édition par l'Institut culturel basque d'un livret consacré au BOPB et au rugby dans le Pays Basque, ainsi que la mise à disposition par les partenaires culturels de groupes de musique de chants ou de danse lors des grands matchs à Aguiléra. Le

club s'engageant de son côté à diffuser sur le stade des musiques basques. De plus, l'Institut culturel basque mettra en place une action de promotion du Pays Basque et de sa culture lors des réceptions des grands matchs. Des joueurs du BOPB dans le cadre du contrat d'image passe avec la ville de Biarritz participent aux actions prévues par cette convention, comme ce fut le cas avec Imanol Harinordoquy, Jean-Michel Gonzales, Philippe Bidabé et Mickael Etcheverria les

basques de l'équipe, à l'occasion de la signature du texte.

Pour Michel Poucys, maire adjoint chargé des affaires sportives, la signature de cette convention s'inscrit dans la ligne de la politique menée par la ville en direction de la culture basque.

Elle prouve aussi la volonté du BOPB de montrer son attachement au Pays Basque à sa culture et à sa langue - se rejoit l'élu.

Celle d'un club solidement enraciné dans son territoire.

Les papilles et le palais dégustent en euskara

L'ICB a proposé lors d'une dégustation à Ispoure, de porter les adjectifs en langue basque à la bouche des œnologues

Maritxu LOPEPE

Quoi de plus naturel que de déguster les vins du terroir dans la langue du terroir ? Ce n'est pourtant pas chose aussi aisée qu'on pourrait le croire bien que la quasi totalité des vignerons de l'Appellation d'origine contrôlée Irouléguy aient pour langue maternelle l'euskara. En effet, le français règne lors des dégustations, obligatoires pour l'AOC. Non point que le règlement l'exige ainsi, mais surtout que le vocabulaire en langue basque tend à se perdre, génération après génération.

Une situation à laquelle a voulu remédier Euskal Kultur Erakunde, l'Institut Culturel Basque, et au premier rang de celui-ci, Pantxika Maitia, dont le palais est par ailleurs un habitué des dégustations. "Nous organisons des animations spécifiques autour de la langue basque, en essayant notamment de lui faire une place dans des lieux ou circonstances où elle n'a pas l'habitude d'apparaître", explique la responsable du département Langue et traduction.

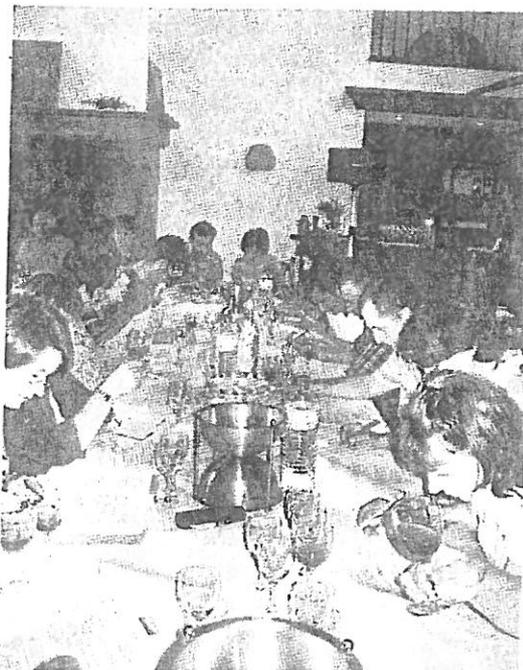
Le Syndicat des Vignerons du Pays Basque ne s'est pas fait prier pour collaborer à cette initiative. C'est ainsi que, pour la première fois, tous les vignerons de l'Irouléguy, aussi bien les adhérents de la Cave coopérative que les propriétaires de domaine privé, ainsi que plusieurs amateurs se sont réunis autour de la table, ornée des bouteilles de tous les chais, dans la tour de la Maison Brana sur les hauteurs d'Ispoure.

Mugurdi arrosa ou ginda

Lexique dans une main, verre dans l'autre, le cabernet franc devient *axeri*, le gros manseng *izkiriota*. On apprend ainsi à décrire l'aspect visuel (*ikusmena*) ou l'examen olfactif (*usaimena*). La couleur du rosé peut être *mugurdi arrosa* (rose framboise), celle du rouge *ginda* (couleur griotte).

A l'heure de décrire les arômes fruitiers, on découvre ou on se rappelle que la groseille est *andere mahats gorria*, le cassis *andere mahats beltza*, la myrtille *ahadita* ou le pamplemousse *arabi sagarra*.

Les dégustations des dix vins proposées se font à l'aveugle, comme lors des séances officielles, et les quarante participants se prêtent avec plaisir au jeu.



Une quarantaine de participants, lexique en main.

ARÔMES FRUITIERS

A l'heure de décrire les arômes fruitiers, la groseille devient *andere mahats gorria*, le cassis *andere mahats beltza*

Il en est un qui redouble d'effort. Grand amateur de vin mais ne connaissant que peu l'Irouléguy, le bertsulari Igor Elorza, invité par l'ICB avec Mixel Aire, met son art en pratique en versifiant ses impressions au fur et à mesure qu'il déguste. Une prouesse saluée par ses voisins de table.

Mais le vocabulaire réhabilité par l'ICB avec l'aide d'actuels et d'anciens vignerons, ne veut pas retomber aux oubliettes après cette soirée spéciale. Dès l'automne, l'Institut souhaite que la langue basque règne au même titre que le français lors des traditionnelles portes ouvertes de l'AOC Irouléguy. La Cave coopérative édite déjà étiquettes et plaquettes bilingues. L'ICB voudrait que cette mesure soit reprise par l'ensemble des professionnels du vin de la zone.



Igor Elorza à l'action.

"Il est important de lier la langue basque au secteur économique, au territoire. D'autant plus quand il s'agit de produits qui sont issus de notre terroir", explique Pantxika Maitia.

Et pourquoi pas, imagine-t-elle, étendre ce genre d'initiatives aux autres appellations d'origine contrôlée qui existent en Pays Basque, soit le Piment d'Espelette et le fromage Ossau-Iraty ?

Adresse http://maison.aquitaine.fr/

MAISON AQUITAINE



- Accueil
- Présentation
- Centre d'affaires
- Tourisme
- Agenda
- L'Aquitaine à Paris
- Liens utiles
- Envoyer une cybercarte
- Partenaires
- Plan d'accès
- Mentions légales

Agenda

Euskal Herriko Aurrepegiak 16 au 27 février 2004

Le Pays Basque en multimédia comme si vous y étiez...

Cette nouvelle exposition itinérante organisée par l'Institut culturel basque, avec le soutien du Conseil Régional d'Aquitaine et du Gouvernement Basque, se propose d'évoquer les multiples aspects du Pays Basque afin d'en mieux appréhender les particularismes culturels : langue, histoire, économie, géographie sont ainsi mis à contribution.

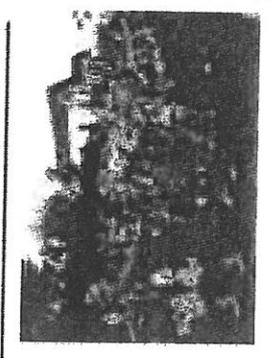
S'appuyant sur la technologie du multimédia et notamment de l'interactivité, **Euskal Herriko Aurrepegiak** se présente sous forme d'une borne interactive ; d'un accès facile, accessible et convivial, ce type de support permet de retenir la curiosité des visiteurs.

La borne est aussi polyglotte puisqu'elle parle, outre le Basque, le Français, l'Espagnol et l'Anglais... De quoi satisfaire le public cosmopolite de la Maison Aquitaine !

Conférence sur le Carnaval basque

Mettant à profit l'exposition, une **conférence** sur le carnaval en Pays Basque se déroulera à la Maison Aquitaine le **mercredi 25 février à 18H30** en collaboration avec l'Institut culturel basque et la Maison Basque de Paris "Pariseko Eskual Etxea".

Thierry TRUFFAUT, ethnologue, Président de la Fédération des Danses Basques et membre de la Société des Etudes Basques, exposera les diverses facettes des



COMPT CT

DANS LE CADRE DE LA 10^e ÉDITION DU BI HARRZ LAU XORI

Quand Souad Massi rencontre Anari

Souad Massi et Anari : deux femmes frêles accrochées à leur guitare qui vont avoir l'occasion de se produire ensemble à La Gare du Midi de Biarritz vendredi 26 mars dans le cadre de la 10^e édition de Bi Harriz Lau Xori - expressions basques et d'ailleurs - réalisé en collaboration avec l'Institut Culturel Basque avec Biarritz Culture. Bi Harriz Lau Xori crée des rencontres entre artistes de sensibilité proche, qui n'ont pourtant que de rares occasions de se croiser.

Espoir en l'avenir

Souad Massi et Anari ont toutes deux trouvé dans les influences folk des échos à leur vie de femme. Au-delà de leurs textes cisailés sur les lames d'un quotidien qu'elles triment, on est saisi par l'émotion que transmet leur voix. Souad Massi s'est affirmée en deux albums comme l'égérie du renouveau de la chanson en Algérie. Anari avec sa voix troublée est en passe de devenir un phénomène au pays basque. S'il fallait trouver des influences à la musique de Souad Massi, c'est du côté de son histoire algérienne qu'il faudrait aller chercher. De son édu-



(D.R.)

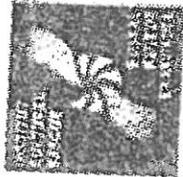
Souad Massi, s'est affirmée en deux albums comme l'égérie du renouveau de la chanson en Algérie.

cation musicale très classique, évidemment, et de son goût pour le flamenco andalou qui la poussera à jouer, à 17 ans, dans une petite formation dédiée à cette musique, Les Trianas d'Alger. De son attirance pour le rock occidental, ensuite, et de son amour pour les instruments traditionnels arabes, qui donnent aujourd'hui à ses chansons ces couleurs métissées si particulières, cet étrange mix de guitare et de luth. A la fois teinté de la nostalgie du passé, de la force du présent et de l'espoir en l'avenir. Anari, quant à elle, est arrivée subitement, sans préavis. Une voix solitaire ouvrirait le premier album

homonyme d'Anari, un disque qui sans hâte ni exigences se fit une place parmi ce qui fut le plus marquant en 1997. Anari a pris le temps de construire ses nouveaux onze " Nids " (" Habiak "), un second album armé en compagnie de sa fidèle équipe: Mikel Abrego (batterie), Xabi Strubell (guitare) et Kaki Arkarazo (production). Dans ce nouveau travail comme dans le précédent, Anari invite son public à la suivre sur les traces de ses espoirs, de ses rêves et de ses cicatrices.

Vendredi 26 mars, à 21h, à la Gare du Midi de Biarritz. 21h. Tarif plein: 26 euros. Renseignements au 05 59 22 20 21.

LA SEMAINE DU PAYS BASQUE du 4 au 10 mars 2004



LAGUNEKIN

Une nouvelle émission mensuelle en langue basque
Un grand témoin de la culture basque, avec ses invités.
Première émission le vendredi 30 avril 2004, de 19H10 à 20H00
France Bleu Pays Basque - 101.3
avec Philippe OYHAMBURU
Animateur : David AIRE

LAGUNEKIN

Euskarazko emanakizun berria, hilabetean behin
Euskal kulturaren lekuko handi bat, bere gomitatuekin
Lehen emanakizuna : 2004ko apirilaren 30ean (ostiratsa), 19:10/20:00
France Bleu Pays Basque irailan - 101.3
Philippe OYHAMBURU-ekin
Animatzailea : David AIRE

Le Journal du P. 03
29/04/2004

Euskarazko itzulpenei buruz gogoeta egiteko batzordea sortu du EKEk

▷ Larunbatean egin zuen ohiko biltzar nagusia Euskal Kultur Erakundeak
▷ 2003. urteko azterketa egiteaz gain, ondoko urteko erronkak aipatu zituzten

EKEk ohiko biltzar nagusia egin berri du, eta bertan aipatu dituzten gaizen artean, Hizkuntz Saila indartzea nabarmendu dute. Besteak beste, gaur egun euskara itzultzeko dagoen hutsune handia betetzea erabaki du erakundeak. Horretaz gainera, ondoko urteko erronka nagusiak ere aipatu zituzten bileran bildutako pertsonen.

Ainize BUTRON

UZTARITZE

Berrehun bat lagun elkartu ziren larunbatean, Euskal Kultur Erakundeak (EKE) egin zuen biltzar nagusian. Herriko etxeak eta elkarteak ordezkatuak ziren, eta 2003. urtean bideratu zituzten ekimenen azterketa eta ondoko urteko erronka nagusiak aipatu zituzten. 2003. urtea euskal kultur alorrean oso urte dinamikoa izan zela nabarmenduz hasi zuen Pantxo Etxegoien EKEko zuzendariak biltzar nagusia. «68 herritan 110 kultur ekintza bultzatu ditugu, eta elkarrekin antolatutako beste 140 emanaldi sostengatu ditugu», azaldu zuen.

Urteko kultur emanaldiak aipatzeaz gain, bereziki iaz indartu zuten euskararen alorraz mintzatu zen Etxegoien. «Hizkuntzaren inguruan huts juridikoan gaudenez, Hizkuntza Saila erakundearen barnean sartzea erabaki genuen. Geroztik hainbat ekimen bideratu ditugu, eta euskararen zerbitzu hori garatu nahiko nuke», adierazi zuen.



Berrehun bat lagun elkartu ziren larunbatean, EKEren biltzar nagusian.

JOKABIDEAK

▷ **Ipar Euskal Herriko herritarren kultur jokabidea aztertzeke inkesta.**

▷ **Inkesta hori udazkenean abiatuko du Euskal Kultur Erakundeak.**

Euskarari dagokion Sail horretan itzulpengintzan sortzen ari den beharra nabarmendu zuen euskal kulturaren aldeko elkarteak. «Instituzio eta herriko etxeek euskara itzultzeko eskaera asko egin dizkigute, eta behar horri erantzuteko ez dago gaur egun egiturarik Ipar Euskal Herrian», adierazi zuen biltzar nagusian.

Itzulpengintza Sailean egin behar duten politikaren inguruan gogoeta bideratzeko batzorde berezia sortzea erabaki zuten larunbateko bileran. Horretaz gain, euskara itzultzeko zerbitzua sortzen den bitartean,

herriko etxe eta erakundeen eskaerei erantzuteko lanpostua sortzeko asmoa dute argitu zuen Etxegoien.

Kultur alorrean, udazkenean inkesta berezia abiatuko dutela argitu zuen EKEko zuzendariak. Inkesta horren xedea Lapurdiko, Nafarroa Behereko eta Zuberoako herritarren kultura jokabidea aztertzea izango da. «Gure azken urteko erronka nagusia euskal kulturarentzat publiko berria ukitzea eta hirietan sartzea izan da. Inkesta euskal kultura kontuan hartzeko ere baliatuko dugu», erran zuen Etxegoienek.

DEIA

hurrengoge **eltokia.com**

"IparHaize" gauak Iparraldeko soinua ekarriko du Bilbora

Bilborocken larunbatean kantaldia izango da eta Iparraldeko hiru taldek parte hartuko dute

Arantza Duran Bilbo



«Hegoaldearekin harremanak handitzea». Hau da "IparHaize Gaua" k lortu nahi duena larunbatean emango duen ekitaldi bereziaren bitartez. «Euskal folklorearen jaia, Iparraldeko koordinatetatik» izango da jaiaren funtsa eta xede horretan hiru taldek kontzertua eskainiko dute.

Horrela aurkeztu zuten atzo ekitaldia Bilborocken Euskal Kultur Erakundearen zuzendariak, Pantxoa Etxegoienek, eta Maialen Errotaberrek, Agorila diskotxekoak. Kontzertua, «erronka bat bezala» hartuta, beste leku batera eramateko asmoa agertu zuten, baina lehendabizi Bilbon izango da.

Agorila, musika-odizioetan ari den Iparraldeko etxea da eta euskal kultura zabaltzeko lanean dihardu. Bilbora hiru proposamen dakartza, hirurak ere lokarri berberarekin: euskara. Hasteko, Iaurrock taldeak "Goazen!" bere bigarren diskoa aurkeztuko du. Bertan erreperitorioaren helburu behinena pedagogikoa da.

Jarraian, Naia taldeak "Aingeru" diskoa aurkeztuko du. Euskal Herriko, Irlandako eta Argentinako sustrai etnikoak dira nagusi lan honetan.

Bukatzeko, Patxi eta Batbiru seikotea izango da, "Basusarri" bere bigarren lana aurkezten.



© Copyright DEIA
DEIA

Web implementada para Internet Explorer
Dirección Internet: <http://www.deia.com> Direcciones de correo: deia@deia.com

Direcciones y teléfonos de contacto.

Bilbo-Bilbao: C/ra Bilbao-Galdakao, 8 (Bolueta) | Tel. (94)4599100 Fax (94)4599121/4599120 - Fax Publicidad (94)

PANTXIKA MAITIA ① EKE-REN HIZKUNTZA ZERBITZUKO ARDURADUNA

«Larrialdiko erabakiak behar dira euskararen alde, ezin da beha egon»

EKE Euskal Kultur Erakundeko kidea etengabeko lanean ari da, zerbitzu publikoetan euskarak tokia izan dezan; bertzeak bertze, estrategikotzat jotzen du euskararen erabilpena astialdian.

AITOR RENTERIA - UZTARITZE

EKEren hizkuntza zerbitzuak hainbat bilkura ukan ditu euskararen erabilpena sustatzeko zerbitzu publikoetan. Itzulpeningintza ere, azken urteotan biziki emendatu den eginkizuna dute. **Hitzarmen bat izenpetu duzue Baionako erietxearekin. Nola iragan da?** Urtarrilaren 6an hitzarmen bat izenpetu genuen euskararen erabilera bermatzeko. Ez da aise gauzatu, hiru urteko lanaren uzta baita. Seinaleak eta informazio orriak euskaraz ere agertuko dira. Erietxeko zaharberritze lanak baliatuko ditugu plantan emateko. Lehen, arras kontra zen zuzendaritza, baina azkenean ulertu dute hizkuntza artatzeko tresna ere izan daitekeela.

Bertze zerbitzu publikoekin ere saiatu zarete hitzarmenak lortzen ezta? CPAM asurantzaz etxeari hitzorduk eskatu dizkiot hainbatetan. Ipar Euskal Herriko Hitzarmen Berezian argi eta garbi aipatzen da zerbitzu publikoetan euskararen erabilpena bultzatu behar dela. Urtarrilaren 17an CPAMeko zuzendariarekin eta aurreikuspen zerbitzuarekin bildu nintzen. Ezezko borobila eman zidaten.

Zertan oinarritu ziren horretarako? Baionako barrutian Landetako hainbat herri daudela diote. Bertzetik, Zuberora ez dagoela Baionako barrutiaren menpe, Oloreakoaren esku baizik. Ildo horretan, euskara onartzu gero biarnesa ere sartu beharko luketela diote. Aitzinamendu bakarra bularreko minbizia aitzinikusteko kanpainaren kari lortu da. Izan ere, barnealdeko adineko emazteei helarazi nahi baitie informazioa, eta, horretarako, euskararen beharra dute. Baina oinarritzko galderari ez zioten erantzun: euskara baliagarri bada jendearengana heltzeko, zergatik ez erabili bertze kasuetan ere? URSSAF gizarte asurantzako kutxa eta CAF familiak laguntzen dituen kutsarekin ere hitzorduk eskatu ditugu. Argudio berak erabiltzen dituzte euskara ez erabiltzeko.

Garrantzi handia ematen diozue euskaraz sartzeari astialdian.

CAFek hitzarmen bereziak ditu herriekin eskolaz kanpoko astialdia eta ekimenak diruz laguntzeko. Euskarazko eskaintza abiatzeko eskatu diogu, baina



GAIKARROZ

ezezkoa ihardetsi digu. Euskaraz eginez, frantsesa soilik dakiten haurrek astialdiaz baliatzeko hauturik ez dutela diote, beraz, ez direla unibertsalak. Erantzun nien frantses hutsez eginez ikas-toletako haurrak ere astialditik at gelditzen direla, baina ez dute amore eman nahi. Zenbait Herriko Etxek, aldiz, ontzat hartu dute gure proposamena. Iaz Hendaiak euskarazko lau lantegi antolatu zituen. CAFek lagundu behar ditu, baina oraindik ez dute ordainketa egin. Herriko Etxean pozik dira, eta aurtengo eskaintza handiagoa izanen da. Irailetik goiti bost lantegi daude abian, 82 haur bildurik. Eskariak eta eskaintzak gora egin ahala

HITZARMEN BEREZIA

«Hautetsiek onartu dute, baina gaia horretan gelditu da; ez da erabilpenaren jarraipenik egin»

CAFek onartu beharko du errealitatea, eta jarrera aldatu beharko du, gizartearen presioaren ondorioz. Funtsezkoa da astialdia euskararen geroan.

Alta. Hitzarmen Berezia onartu ondoren, zerbitzu publikoek onartu beharko lukete euskararen erabilpena. Hautetsiek Hitzarmen Berezia

onartu zuten, baina gaia horretan gelditu da, ez da erabilpenaren jarraipenik egin. Hezkuntza eskariak gora egin du hiru sareetan. Euskarazko irakaskuntzaren aldeko kanpainak egin dira, baina hori da guztia. Inkestak soziolinguistikoak argi erakusten du hiztunen kopuruak behera egin duela, eta oraindik gehiago murriztuko dela 15 urtez edo belaunaldi batez bederen. Beraz, astialdia ardatz estrategikoa da, behar-beharrezkoa da diru publikoak laguntzen diren ekintzetan euskarazko eskaintzak egotea frantsesaren hein berean. Alde batetik, borondatea behar da hori plantan ezartzeko, eta, bertzaldetik, animatzaileak

«Egitura bat sortu behar da Iparraldean itzulpenak egiteko»

Euskal Konfederazioak Euskal herriko etxeetan kanpaina bultzatu du. Ondorioz izan du zuentzat? Horren ondoren, itzulpen eskaera ugari heltzen ari zaigu. Itzulpen horiek bere gain hartzeko egitura bat sortuko zuela agindu zuen Hizkuntza Kontseiluak, baina oraindik deus ez da plantan. Konfederazioko langileak lanpeturik ibili dira, eta gu ere bai. Itzulpenak egin-gitu egitura bat sortu be-

har da Iparraldean, berantetsi gabe. Hala, herriek ulertu behar dute horrek kostu bat baduela, ordaindu beharko dela. **Zerbitzu publikoetatik eskaririk heltzen al zaizue?** Baiona-Garaziko trenen ordu-tegi orriak itzultzeko eskaria egin zigan SNCFk. Haien herri eta hirien izenak euskaratzeko eskatzen ziguten soilik, ez gainerateko xehetasunak. Guk den-dena euskaratu genuen,

baina bukaeran beren kabuz hartu dute erabakia. Harremanak ukan ditugu DDE departamenduko ekipamendu zerbitzuarekin eta INSEE errolda egiteko duen erakundearekin. Aurtengo erroldaren aurkezpena ele bitan egin dute lehen aldiz. ONF oihanen kudeaketa egiteko duen erakundearekin ere badira harremanak, Garapen Kontseiluarekin eta Merkataritza Ganberarekin bezala.

trabatu behar dira eskariari ihardesteko. Gero eta eskari gehiago dago arlo horretatik: xehetasunak, itzulpenak... Herriko Etxe batek ezin badu eskaintza bakarrik egin, herri arteko egituretan egin daiteke. Uztaizte, Jatsu, Haltsu eta Larresoron, adibidez, Hazparne aldean, edota Garazi-Baigorri kantonamenduan. Hazparnen aitzinatzen ari dira emeki-emeki, begi onez ikusten dute euskara sartzeko astialdian. Baina CAFen jarrera hor da, eta hainbat dira horren gibelean kuku-tzen direnak euskarari uko egiteko.

Zerbitzu publikoak aipatzean, ezin ahantz SNCF. Bilkurarik izan duzue? Badira hiru urte hitzordua eskatu geniola, baina SNCF eta Postak sekula ez dute hitzordurik hartu nahi izan. Erramun Baxok EKEko lehendakariak bilkura bat ukan du Bordelen. Ondoren, tren ordu-tegiak euskaratzeko eskaria heldu zitzaigun Akitaniatik, baina ez dago bertakoekin harreman zuzenik. Postarentzat ere itzulpen tipiak egin ditugu, baina ez egitura nagusiak galdeginik. Frantziako hizkuntza gutxitu orok pairatzen du egoera bera. Administrazioak tokian berean urratsak tratatzen baditu, Parisera joan beharko dugu, denak elkarrekin, eta arduradun nagusiekin solastatu. Tren konpainiaren kasuan horrela izan beharko du. Bretanian ere hasi dira mugimendu horrekin eta a hango SNCFko zuzendariak begi onez ikusten du bretoiaren erabilpena. 2004an bozgorailuetako mezu batzuk boteriaz emanen dituzte. Elkar harturik indarra dugu egoera iraultzeko. Demoei dagokionez, nik uste dut hizkuntzaren alde egiten diren ekintza guztiak onak direla; izan ere, molde ezberdinak daude hizkuntza eskubideak errespetarazteko, eta errespetu handia diet demoei. Horregatik, Baionako emakidatetari izan naiz.

Interes publikoko elkargoa edo bilgunea sortuko da.

Luzea izanen da, baina badirudi borondate politikoa badagoela oraingoan egitura hori abian jartzeko. Baina sinetsi behar dugu hitzemaniko guztia? Espero dut botere publikoek ulertzea euskalgintzarekin batera aritu behar dutela. Ezin da egiturarik plantan eman euskalgintzaren iritzia kontuan hartu gabe. Elkarrekin badute esperientzia handia. Guztien ahalak uztartu beharko dira. Horrela ez bada, botere publikoek bereen egitura osatuko dute, baina egoera ez da aitzinatuko. EKEk ere badu zerran hizkuntzaren arloan, botere publikoek baino hobeki ezagutzen ditugulako bai errealitateak bai beharrak. Larrialdiko erabakiak hartu behar dira euskararen alde, ezin dugu bertze urte bat beha egon, anartean euskara gainbehera doala.

INSTITUT CULTUREL BASQUE. Fort du succès obtenu par l'exposition itinérante Kantuketan (50 000 visiteurs) l'Institut Culturel Basque veut récidiver avec une nouvelle opération basée sur l'écrit

Une opération « Batekmila »

Anne-Marie Bordes

« Sud Ouest ». Que vous a apporté l'expérience « Kantuketan » ?

Pantxoia Etchegoïn. Un grand plus. Notre rôle consiste à accompagner des projets culturels associatifs, mais il y a trois ans, nous avions souhaité avoir des actions fortes qui nous soient propres et apportent une plus-value à la culture basque. Nous avions choisi le chant car il y avait un travail très important à faire au niveau de la mémoire sonore, de la transmission et à partir de là, de la création. Il y a trente ans on chantait plus ou moins naturellement à l'église, dans les fêtes de famille et à l'aube alors qu'aujourd'hui ce côté naturel s'effrite au profit du chant choral et des groupes...

► Combien de personnes ont vu Kantuketan ?

Depuis son inauguration en 2001 à Bayonne, elle a attiré plus de 50 000 visiteurs dont plus de 4 000 à Barcelone. Elle s'est déplacée à 27 reprises, pour une exposition thématique de ce genre, ce n'est pas mal (1). En fait Kantuketan, avec ses animations annexes, a joué le rôle de tremplin. Elle nous a par exem-

ple valu des ouvertures nouvelles en direction du musée ethnographique de Bilbao et du centre Koldo Mitxelena de Saint-Sébastien, des contacts avec des artistes étrangers et tout récemment... une interview sur France Musique. Comme nous préférons qu'elle ne finisse pas dans des cartons, nous espérons placer certains modules dans de grands lieux de passage.

► Vous préparez une nouvelle action baptisée « Batekmila »...

Oui. Mais cette fois nous nous tournerons vers l'écrit à travers des contes, des poèmes, des récits. L'idée exprimée par Batekmila provenant des mots « bat » et « mila » (un et mille), c'est celle du mouvement d'une culture basque unique vers la multiplicité des autres cultures.

Nous mènerons tout d'abord une enquête sur les pratiques culturelles et sur la perception que les gens ont de la culture basque, ça n'a encore jamais été fait ici.

Nous aimerions aussi, en nous inspirant d'une expérience menée dans le Québec, créer de nouveaux espaces linguistiques inattendus, dans le monde de la restauration par exemple où sur les tables pourraient figurer des



Pantxoia Etchegoïn. « Nos artistes sont méconnus. » PHOTO ARCHIVES X.P.

proverbes, des dictons, des mots de basque...

► Nouvelle exposition itinérante en perspective ?

Oui en principe pour 2006, complétée de spectacles avec danses, mimes, musique où la

langue ne sera pas un obstacle. Dans l'immédiat, nous mettrons en route un portail de la culture basque qui permette le dialogue et l'échange d'informations, si possible en basque, anglais, français et espagnol.

L'idée de fond c'est j'insiste,

l'ouverture, le croisement de nouveaux publics...

► En quoi consiste le nouveau poste créé à l'ICB ?

Il s'agit d'un poste ouvert par le biais de la Convention spécifique, justement chargé d'aider les artistes dans leur recherche de professionnalisme, c'est en somme un « facilitateur ». Originaire de Saint-Jean-de-Luz, Frank Suarez a un profil d'enseignant qui a la particularité d'avoir travaillé en ambassade, au sein de services culturels, ce qui lui a permis d'acquiescer une expérience intéressante à l'étranger.

► L'Institut a-t-il atteint son rythme de croisière ?

Non, étant de plus en plus amenés à jouer un rôle de suppléance, nous sommes en développement. Plus nous menons des actions propres, plus notre budget évolue. Nous diversifions nos sources de financement et sommes en recherche de nouveaux mécènes sachant que nous bénéficions d'ores et déjà du soutien de quatre d'entre eux. Crédit Agricole des P-A, Caisse d'Épargne, Caisse des dépôts et consignation, Fondation France Télécommunications.

Bertolt Brecht en basque

L'aide apportée par l'ICB va du classique à l'exceptionnel. Cette année, il contribuera ainsi à l'évocation du roi navarrais « Sancho Handia » (« Sanche le Grand » de Jean-Louis Davant) sujet de la prochaine pastorale souletine, aux trente ans de Bunstar Xoriak groupe folklorique de Bunus (canton d'holdy) et au grand projet transfrontalier de la troupe des Chimères, une création d'une pièce de Bertolt Brecht, traduite en eskuara, écrite durant l'exil de l'auteur en Amérique : « Cercle de craie caucasien », « Kaukaziar krezako borobila » en basque.

L'équipe artistique retenue se retrouve en stage « d'immersion dans une culture et au sein et d'une équipe » depuis dimanche et jusqu'au 31 janvier à Ispoure. Les comédiens s'initieront à l'eskuara avec Txomin Heguy (comédien, ancien directeur de l'ICB), à l'approche de la txalaparta (avec le musicien Pascal Gaigne), aux danses souletines (avec Lydia Bertzaitz), au travail de la voix (avec Nasrin Pouhrosseini), au jeu d'acteur avec Jean-Marie Broucayet...

Le stage sera également l'occasion de rencontres avec des spé-

cialistes de la culture basque comme Mikel Duvert (ethnologue), Jean-Louis Davant (linguiste et historien), Claude Labat (enseignant et historien). Ils interviendront dans une salle mise gracieusement à disposition par l'association Garazikus co-productrice de la pièce. Les comédiens provenant d'horizons divers (Basques de France et d'Espagne, Parisiens et Ivoiriens), il s'agit de les rassembler autour d'un même projet.

En 2004, l'ICB devrait apporter son aide à quelque 80 actions de type associatif. Selon Pantxoia Etchegoïn la création basque tient sa vitalité d'un grand nombre d'amateurs parmi lesquels de plus en plus d'artistes veulent entrer dans le professionnalisme :

« On sent, assure-t-il, une envie forte à ce niveau. Le gros, l'énorme travail qui nous reste à faire est celui de la diffusion, au niveau discographique notamment, car à quelques exceptions près (comme Oldarra et Beñat Achia-ry) nos artistes sont méconnus. Nous avons un socle solide mais contrairement aux Bretons et aux Corses nous n'avons pas eu de locomotives... »

Budget

Huit salariés

L'Institut culturel Basque (Euskal kultur erakundea) est doté de huit salariés et d'un budget de 800 000 € (fonctionnement

compris). Il affirme sa volonté de faire croiser de nouveaux publics dans le monde de la culture basque en conciliant patrimoine et modernité.



2004ko diru konduak

Comptes 2004

- ◆ **Compte de résultat au 31/12/2004**
- ◆ **Bilan au 31/12/2004**
- ◆ **Annexe**
- ◆ **Compte d'exploitation fonctionnel et annexe**

**BILAN au 31.12.2004**

ACTIF	Exercice 2004			Exercice préc. au 31.12.2003
	Montant brut	Amort. / Prov	Montant net	
ACTIF IMMOBILISE				
Immobilisations incorporelles	6 837 €	4 370 €	2 467 €	1 408 €
Autres immobilisations corporelles	430 094 €	406 945 €	23 149 €	66 063 €
Total de l'Actif immobilisé	436 931 €	411 315 €	25 616 €	67 471 €
ACTIF CIRCULANT				
Autres créances	90 488 €		90 488 €	123 166 €
Valeurs mobilières de placement	1 169 €		1 169 €	1 312 €
Disponibilités	190 603 €		190 603 €	175 700 €
Charges constatées d'avance	19 046 €		19 046 €	4 242 €
Total Actif circulant	301 306 €		301 306 €	304 419 €
TOTAL DE L'ACTIF	738 237 €	411 315 €	326 922 €	371 890 €

PASSIF	Exercice 2004	Exercice 2003
CAPITAUX PROPRES		
Fonds associatif	66 €	1 368 €
Subvention équipement	152 449 €	152 449 €
Réserve de trésorerie	49 393 €	49 393 €
Résultat de gestion (perte)	205 €	1 302 €
Subvention d'investissement	- €	45 721 €
Subvention d'investissement / résultat	- €	34 790 €
Fonds dédiés	31 557 €	86 288 €
Total fonds propres	233 261 €	299 127 €
DETTES		
Dettes fournisseurs et comptes rattachés	48 098 €	35 509 €
Dettes fiscales et sociales	20 236 €	12 299 €
Autres dettes	24 000 €	23 628 €
Total dettes	92 334 €	71 436 €
PRODUITS CONSTATES D'AVANCE	1 327 €	1 327 €
TOTAL PASSIF	326 922 €	371 890 €

Subvention d'équipement

Elles sont accordées pour l'acquisition ou la création de biens dont la charge de renouvellement incombe à l'association. Elles sont considérées comme apport en capital à maintenir durablement au bilan comme faisant partie du fait du caractère non renouvelable de la subvention et du renouvellement du bien par l'association.

Fonds dédiés

Les fonds dédiés sont les rubriques du passif qui enregistrent, à la clôture de l'exercice, la partie des ressources affectées par des tiers financeurs à des projets définis, qui n'a pu être utilisée conformément à l'engagement pris à leur égard.

Les fonds dédiés constitués au 31/12/2003 pour un montant de **86 288 €** ont été imputés et utilisés sur 2004.

Les fonds octroyés au cours de l'exercice 2004 et non utilisés au 31.12.2004 seront utilisés au cours de l'année 2005 pour les actions et programmes culturels :

▶ Subvention FNADT (convention spécifique – spectacle vivant) :	19 564 €
▶ Subvention Conseil régional d'Aquitaine Contrat de plan / BNSA (site sur le bertularisme)	10 700 €
▶ Subvention Conseil général des P.A. (Création du site-portail de la culture basque)	1 293 €
Total	31 557 €

Fonds de trésorerie

Ce fonds a été constitué pour financer le besoin en fonds de roulement de l'Institut.

Dettes fournisseurs et comptes rattachés

Le montant s'élève à 48 098 € et correspond à :

- Dettes fournisseurs : 11 420 €
- Factures à recevoir : 36 678 €

Autres dettes

Ont été comptabilisées des conventions prévues sur le budget 2004, signées en 2004 et décaissées en 2005 pour un montant de 24 000 €.

**Note sur la création du site-portal de la culture basque
à l'Institut culturel basque**

Le projet du site-portal de la culture basque (approuvé en Conseil d'administration de l'I.C.B. le 18 octobre 2003) est réparti sur trois ans : 2003, 2004 et 2005.

Budget total pour les trois années :	166 632 €
Concours publics (75 %) :	124 974 €
Autofinancement I.C.B. (25 %) :	41 658 €

Sur la partie « *Autofinancement* », il a déjà été engagé 3 767,40 € de dépenses en 2002 (autofinancés), 10 000 € en 2003 et 62 970 € en 2004, ce qui correspond à la réalisation du cahier des charges, au démarrage (collecte de l'information) et à la réalisation technique du site-portal.

La réalisation de ce site-portal est imputée en charge de l'exercice au fur et à mesure de sa réalisation.

SITE PORTAIL DE LA CULTURE BASQUE

Années	Dépenses engagées	Subv Feder	Subv Conseil régional	Subv Conseil Général	Autofinancement I.C.B.
		83 316 € 50%	20 829 € 12,50 %	20 829 € 12,50 %	41 658 € 25 %
<i>2002</i>	3 767 €	0 €	0 €	0 €	3 767 €
<i>2003</i>	10 000 €	5 000 €	1 250 €	1 250 €	2 500 €
<i>2004</i>	62 970 €	31 485 €	7 871 €	7 871 €	15 742 €
Total	76 737 €	36 485 €	9 121 €	9 121 €	22 009 €



Compte d'exploitation

fonctionnel

Exercice 2004

NOTE SUR LE COMPTE D'EXPLOITATION FONCTIONNEL

Le compte de résultat fonctionnel fait apparaître les différentes actions selon une méthode analytique se composant par :

- les projets (actions propres de l'Institut culturel basque y compris le programme « Kantuketan » mené en partenariat avec les associations culturelles, actions émanant des associations, ingénierie culturelle, service de la langue basque et spectacle vivant),
- les frais de fonctionnement de l'Institut culturel basque.

Les rémunérations font l'objet d'une affectation directe par poste en fonction des missions de chacun au sein de l'Institut culturel basque. Les charges sociales sont affectées au prorata du montant des salaires bruts :

- ❖ Spectacle vivant :
100 % des frais salariaux Frank Suarez, frais annexes directement liés à l'accompagnement de projets culturels et aide aux associations.
- ❖ Création du site-portal de la culture basque
55 % des frais salariaux de Jakes Larre et frais liés à la création du site-portal de la culture basque.
- ❖ Actions propres en relation avec les associations culturelles :
100 % des frais salariaux et de déplacement de Terexa Lekumberri (poste responsable patrimoine),
45 % des frais salariaux Jakes Larre (responsable médiation culturelle),
100 % personnel en C.D.D. embauché pour la formation « Education artistique », et divers artistes.
- ❖ Ingénierie culturelle :
100 % des frais salariaux Daniel Landart et frais annexes directement liés à l'accompagnement de projets culturels.
- ❖ Service de la langue basque :
100 % des frais salariaux et de déplacement de Pantxika Maitia ainsi que l'ensemble des actions en matière linguistique.